

# LA FORMATION EN TRADUCTION LITTÉRAIRE EN AFRIQUE

RESSOURCES



Par :  
Dr Georgina Collins  
En partenariat avec  
l'Université de  
Bristol et Bakwa

Traduction :  
Edwige-Renée Dro et Mariette Tchamda Mbunpi





## CONTENTS

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCTION .....  | 04 |
| ARTICLES, COMPILATIONS ET INTERVIEWS DISPONIBLES EN LIGNE .....                 | 08 |
| BLOGS .....   | 10 |
| SITES INTERNET, GROUPES ET RÉSEAUX .....  | 12 |
| VIDÉOS ET AUDIO .....   | 14 |
| MAGAZINES LITTÉRAIRES À LA RECHERCHE D'ARTICLES .....                           | 16 |
| DICTIONNAIRES ET AUTRES RESSOURCES UTILES ACCESSIBLES EN LIGNE GRATUITEMENT ... | 19 |
| RESSOURCES DE L'ATELIER DE TRADUCTION LITTÉRAIRE .....                          | 21 |
| BIBLIOGRAPHIE IMPRIMÉE .....  | 35 |

# LA FORMATION EN TRADUCTION LITTÉRAIRE EN AFRIQUE DE L'OUEST

## INTRODUCTION

### Aperçu

---

Le présent kit de ressources a été élaboré à la suite d'un ensemble d'activités de recherche et d'impact en matière de traduction littéraire en Afrique de l'Ouest et en Afrique centrale francophone, en particulier au Sénégal, en Côte d'Ivoire et au Cameroun. Un certain nombre d'organisations et de personnes ont contribué à la compilation de cette bibliographie, notamment le Dr. Ruth Bush et le Prof. Madhu Krishnan de l'Université de Bristol, Dzekashu MacViban, éditeur et fondateur de Bakwa (organisation multimédia et maison d'édition camerounaise) et les traductrices littéraires Ros Schwartz et Edwige Dro.



### Peu de diplômés traduisent des oeuvres littéraires

Dans l'univers de l'enseignement de la traduction, la formation en traduction littéraire est souvent reléguée au second plan, car elle est perçue comme une activité purement académique, un domaine spécialisé difficile d'accès, fermé à la réussite et mal rémunéré. Cette opinion n'est pas sans fondement. Il existe de par le monde de nombreuses universités et écoles de formation à la traduction qui proposent un enseignement en traduction littéraire, mais seul un très faible pourcentage des diplômé.e.s exerce ensuite dans ce domaine. Ce faible pourcentage transparaît dans le nombre de livres traduits. Au Royaume-Uni, selon The Bookseller, les traductions ne représentent que 5,6 % de l'ensemble des œuvres de fiction (essentiellement européennes). Et, bien que des organisations de premier plan, telles que l'Association des traducteurs, préconisent des tarifs respectueux (par tranche de 1000 mots ou par ligne) pour la traduction littéraire, l'importance et la profondeur du travail des traducteurs.trices littéraires font que le salaire horaire peut être bien inférieur à celui de la traduction commerciale et technique. Ce



sont d'ailleurs quelques-unes des principales raisons pour lesquelles les programmes de traduction se concentrent sur ces deux derniers domaines spécialisés. La plupart des étudiant.e.s considèrent d'abord l'employabilité, ce qui est particulièrement important en Afrique où les taux de chômage sont généralement plus élevés et les salaires plus bas que dans les pays du Nord.

## Des textes partent d'Afrique pour être traduits ailleurs

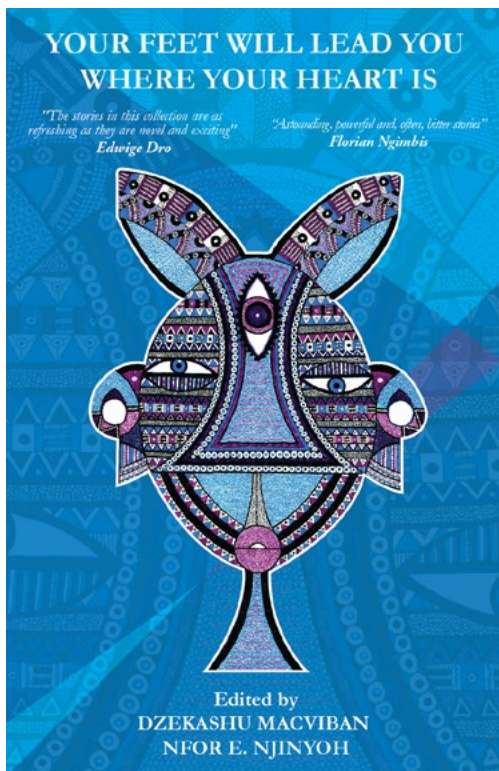
L'étude de faisabilité sur la formation en traduction littéraire en Afrique de Georgina Collins publiée en 2018 (également disponible en anglais) a mis en évidence la richesse et la diversité de la production littéraire au Sénégal, en Côte d'Ivoire et au Cameroun, mais aussi le manque relatif d'activités et de formations en traduction littéraire dans ces pays. En effet, de nombreux textes quittent le continent pour être traduits par des traducteurs.trices européen.ne.s ou nord-américain.e.s, ce qui souligne la nécessité d'une formation plus approfondie en traduction littéraire dans la région. Par le passé, certains traducteurs.trices de textes africains ont été accusé.e.s de recoloniser une littérature de langue européenne souvent activiste et subversive, car le manque de connaissances culturelles et de reconnaissance des variations linguistiques

par rapport à la norme européenne a souvent conduit à un aplanissement de la langue, une suppression des différences ou simplement une traduction inexacte de la culture de la langue source. Cela ne veut pas dire que le travail de nombreux.ses traducteur.trices européen.ne.s ou nord-américain.e.s n'est pas excellent ni qu'il.elles ne font pas l'effort de se documenter sur la langue et la culture d'un.e auteur.e en particulier. Toutefois, les problèmes que pose cette situation amènent à se demander pourquoi de nombreux livres doivent quitter le continent. Si la cause est un manque de traducteurs.trices littéraires dans certaines régions d'Afrique, il faudrait peut-être prendre des mesures pour remédier à cette situation. En Afrique francophone de l'Ouest et du Centre, il existe déjà un certain nombre de programmes de traduction avancés bien établis et des traducteurs travaillant à un haut niveau en tant que professionnels de la traduction commerciale et technique, notamment au Cameroun. Par conséquent, toute offre supplémentaire de formation à la traduction littéraire devrait compléter les programmes existants et s'appuyer sur l'expertise actuelle dans la région.

## Explorer la beauté de la langue

Dans l'étude mentionnée ci-dessus, qui s'est basée sur les opinions, les croyances et les aspirations de plus de 60 professionnel.le.s de la traduction, universitaires, étudiant.e.s et autres, de nombreuses personnes ont exprimé leur désir de traduire des textes littéraires et d'accroître l'offre de formation dans leur région. Dans un monde où un nombre croissant de textes sont traduits par de grands prestataires de services linguistiques internationaux et où les textes sont réécrits à l'aide de la technologie et, de plus en plus, de la NMT (Traduction automatique neuronale), la sphère littéraire, qu'il s'agisse de prose, de poésie ou de théâtre, est l'un des principaux domaines dans lesquels les traducteurs.trices peuvent encore véritablement faire preuve de créativité, travailler de manière plus traditionnelle et explorer la beauté de la langue. Ceci est vrai en Afrique comme partout ailleurs.

En réponse au désir et au besoin de formation supplémentaire en traduction littéraire au Sénégal, en Côte d'Ivoire et au Cameroun, l'Université de Bristol et Bakwa ont organisé en



2019 un atelier pilote d'une semaine réunissant des traducteurs.trices littéraires émergents. Ayant à la fois le français et l'anglais comme langues officielles et des régions anglophones et francophones, le Cameroun semblait être l'endroit approprié pour examiner la manière dont la traduction entre ces langues peut être effectuée au sein même du pays.

## La littérature locale traduite par des traducteurs.trices locaux

En s'appuyant sur l'expertise de Ros Schwartz, Edwige Dro et Georgina Collins, les participant.e.s ont non seulement discuté et traduit des extraits d'une grande variété de textes francophones et anglophones, mais ont également approfondi leurs connaissances sur les différentes approches de la traduction, la profession de traducteur.trice littéraire, l'industrie de l'édition et les politiques linguistiques dans le monde et au Cameroun. L'atelier avait pour objectif non seulement de renforcer l'expertise des traducteurs.trices, mais aussi d'augmenter la probabilité que la littérature locale soit traduite par des traducteurs.trices locaux. Et, plus généralement, accroître le nombre de textes traduits. L'atelier a été suivi d'un programme de mentorat mené par les

traductrices susmentionnées ainsi que par Mona de Pracontal, Roland Glasser et Sika Fakambi. Sous la houlette de leurs mentors, les participants ont été chargés de traduire une nouvelle d'un.e écrivain.e camerounais.e émergent.e pour une anthologie bilingue intitulée *Your Feet Will Lead You Where Your Heart Is/Le crépuscule des âmes sœurs* éditée par Dzekashu MacViban et Nfor E. Njinyoh et publiée chez Bakwa Books en 2021.

## Compiler des ressources d'une valeur inestimable

Un certain nombre de ressources sur la traduction littéraire ont été compilées dans le cadre de l'atelier mentionné ci-dessus, et sont disponibles en ligne sur [georginacollins.com](https://georginacollins.com) et sur la [chaîne Youtube de Bakwa](#). Il s'agissait de vidéos de traducteur.trices littéraires accompli.e.s, de liens vers des articles et des revues, de recommandations de livres, de blogs et de sites Web. Étaient également disponibles des liens vers des groupes et des réseaux utiles aux traducteurs.trices littéraires émergents, une vaste bibliographie imprimée et un accès au programme des ateliers. Ces ressources ont servi de base à la présente publication qui s'appuie d'une part sur les matériaux et les liens rassemblés pour l'atelier et le mentorat au Cameroun, et d'autre part sur les articles plus récents, des vidéos, une bibliographie élargie qui s'applique également au Sénégal et à la Côte d'Ivoire, ainsi que des matériaux en langue locale pour les locuteur.trices de wolof, nouchi, camfranglais et pidgin. Il comprend également des exemples de plans de cours pour l'organisation d'ateliers de traduction littéraire dans un contexte africain anglophone et/ou francophone et des ressources scolaires pour celles et ceux qui souhaitent enseigner ou étudier la publication bilingue de Bakwa mentionnée ci-dessus.

## Un wiki en libre accès

Nous espérons que cette compilation de ressources sera utile à un grand nombre de traducteurs.trices, d'étudiant.e.s, d'enseignant.e.s et d'universitaires. Elle n'est pas exhaustive, loin de là, car de nouvelles ressources sont régulièrement mises en ligne, de nouveaux ouvrages sont constamment rédigés et les traducteurs.trices expriment leurs points de vue par le biais de différents

médias. Cependant, nous espérons qu'il s'agit de la ressource la plus complète en son genre et nous avons l'intention de mettre à jour la collection à l'avenir en nous basant sur les nouveaux éléments disponibles. Nous aimerions également recevoir des suggestions susceptibles d'être ajoutées à cette collection. Mais surtout, nous espérons que ces ressources continueront à alimenter la conversation autour de la traduction littéraire dans le monde et en Afrique en particulier et qu'elles contribueront de manière significative à l'offre toujours croissante de formation de traducteur et de traductrices au Sénégal, en Côte d'Ivoire et au Cameroun.

Dr Georgina Collins

#### **Remerciements de l'éditeur**

Nous remercions les personnes, les maisons d'édition et les autres organisations qui nous ont autorisé à publier leurs textes et images dans cette compilation de ressources. Nous avons essayé de les contacter, ainsi que les détenteurs de droits d'auteur concernés, mais il n'a pas été possible de les joindre tous. Nous vous présentons nos excuses pour toute omission de crédit et serions ravis d'effectuer rapidement toute correction ou suppression et d'ajouter des notes supplémentaires sur les droits d'auteur une fois que vous nous aurez contactés. Veuillez envoyer un courriel à : [gcollins@hotmail.co.uk](mailto:gcollins@hotmail.co.uk)



## ARTICLES, COMPILATIONS ET INTERVIEWS DISPONIBLES EN LIGNE

---

Vous trouverez ci-dessous une sélection d'entretiens et d'articles instructifs rédigés par des traducteurs.trices professionnel.le.s, des écrivain.es, des universitaires et d'autres personnes intéressées par la traduction littéraire. Les articles sont rédigés en français ou en anglais et plusieurs d'entre eux portent sur la traduction en contexte africain. D'autres articles utiles peuvent être trouvés dans la section Ressources de l'atelier et dans la bibliographie imprimée.

### 1. Between the Covers

Ros Schwartz aborde la subjectivité en traduction littéraire, comment la perception est conditionnée par la langue et l'adaptation culturelle.

### 2. Boubacar Boris Diop : « Au Sénégal, le français a perdu de son pouvoir de séduction »

Dans *Le Monde Afrique*, l'écrivain sénégalais Boubacar Boris Diop parle de la lecture et l'écriture en langues africaines et partage ses pensées et ses expériences de travail en français et en wolof.

### 3. Entretien avec la traductrice, Hélène Fournier

Hélène Fournier, traductrice française, réfléchit sur le statut du traducteur, son processus de travail et ce qui fait une « bonne traduction. »

### 4. Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique

Un article de Paul Bandia sur l'histoire de la traduction en Afrique subsaharienne et les complexités de la traduction, d'hier à aujourd'hui, sur un continent hautement multiculturel et multilingue.

### 5. Extreme Adaptation

Georgina Collins se demande dans quelle mesure l'adaptation est acceptable lorsqu'on traduit de la poésie et de la prose, en s'inspirant simplement du texte source pour réécrire dans une nouvelle langue.



Prof. Paul Bandia, spécialiste de la traduction en Afrique sub-saharienne.

### 6. Five translators on the joys and challenges of translating children's books

Emma Ramadan interviewe Ginny Tapley Takemori, Lawrence Schimel, Denise Muir, Laura Watkinson et Daniel Hahn. Ils discutent des tendances de la littérature pour enfants et de certains des défis uniques liés à la traduction de ce genre.

### 7. How do you want to be wrong?

Madhu H. Kaza parle avec Raj Chakrapani de son rôle éditorial dans l'anthologie *Kitchen Table Translation*, qui réunit des traductions de nombreuses langues vers l'anglais. Elle évoque l'acte politique de la traduction et ses liens avec la migration.

### 8. How Was It for You? On cooperative translation

Ros Schwartz and Lulu Downie parlent de leur collaboration pour la traduction de *L'étoile d'Alger d'Aziz Couaki* et *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome.



## 9. Literary Activism in Côte d'Ivoire

Edwige-Renée Dro s'entretient avec The Johannesburg Review of Books du phénomène Abidjan Lit et de ses opinions et expériences en matière de traduction littéraire.

## 10. Living in Translation (African Arguments)

Cette série d'articles édités par Nanjala Nyabola se penche sur le multilinguisme en Afrique et sur la façon de voir le monde à travers différentes langues.

## 11. Sharing a Light on Children's Books in Translation

Ruth Ahmedzai Kemp, traductrice littéraire, discute de la traduction d'événements historiques traumatisants dans la littérature pour enfants.

## 12. Ngũgĩ wa Thiong'o translated into over 30 languages in one publication

Un article d'Alison Flood dans The Guardian sur les nombreuses traductions africaines d'une nouvelle de Ngũgĩ wa Thiong'o, écrite en kikuyu et autotraduite en anglais.

## 13. Réflexions sur la littérature africaine et sa traduction

Les universitaires nigériens, Iheanacho A. Akakuru et Dominic C. Chima, explorent le concept de littérature africaine europhone en tant que traduction des cultures africaines et critiquent les traductions littéraires publiées.

## 14. Representing Africa

Avec la contribution d'écrivain.es et d'éditeurs et éditrices sénégalais.es, Georgina Collins se demande dans quelle mesure les anthologies africaines de poésie et de prose peuvent représenter efficacement la diversité des cultures africaines.

## 15. The Role of Translation in the Implementation of Language Policy in Cameroon

Le Dr Suh Joseph Che explore la politique linguistique et le multilinguisme au Cameroun, ainsi que le rôle que la traduction peut jouer dans la promotion des langues africaines locales.

## 16. Translation in Practice: A Symposium

La publication d'un symposium éditée par Paul Gill, comprenant des articles sur l'édition des traductions, les contrats de traduction, les défis de la traduction et les solutions possibles.

## 17. Translation and Literature

Revue semestrielle d'Edinburgh University Press avec accès gratuit à certains articles sur la pratique de la traduction, l'adaptation, la théorie de la traduction littéraire et l'édition.

## 18. Translators in Conversation

La traductrice et le traducteur littéraires Ros Schwartz et Nicolas de Lange discutent des stratégies et du processus de traduction et de leurs méthodes de travail uniques, du concept de fidélité et des solutions aux défis culturels.

## 19. Une fidélité impossible : traduire une œuvre africaine anglophone

Jean Sévry explore la capacité des langues coloniales à représenter les cultures africaines et le défi de traduire l'oralité dans la littérature africaine.

## 20. What makes a translation great

Katy Derbyshire, éditrice et traductrice, s'entretient avec dix traducteurs littéraires travaillant dans différentes langues au sujet de la définition d'une bonne traduction.

## BLOGS

---

Pour simplifier vos recherches de blogs intéressants et pertinents, voici des liens vers une sélection en français ou en anglais. Plusieurs d'entre eux fournissent des renseignements utiles sur l'actualité littéraire, notamment sur les traductions, d'autres publient des critiques de livres, certains se concentrant sur la littérature africaine en particulier. Vous y trouverez également les points de vue de traducteurs.trices professionnels travaillant sur un large spectre de genres, notamment la prose, la poésie et la littérature africaine et la bande dessinée.

### 1. Africa Writes

Des articles sur la littérature africaine, des extraits de textes, un aperçu des nouvelles formes d'expression culturelle et du meilleur des nouvelles voix littéraires.

### 2. Afrolivresque

Magazine en ligne consacré à la critique de la littérature d'Afrique et de la diaspora, y compris les traductions littéraires contemporaines.



### 3. Asymptote

Une sélection d'articles et de traductions ainsi qu'un résumé hebdomadaire de l'actualité littéraire internationale.

### 4. ATLF

L'actualité de l'Association des Traducteurs littéraires de France y compris les dernières publications en prose et en poésie, des extraits littéraires et les points de vue des traducteurs.trices eux et elles-mêmes.

### 5. ATLAS

L'Association pour la promotion de la traduction littéraire encourage le dialogue sur la traduction littéraire à travers une série à travers une série d'articles et d'actualité sur la traduction.

### 6. Bibliobio

Le blog du fondateur du mouvement Women in Translation, Meytal Radinski.

### 7. Chez Gangoueus

Le blog de renom de Réassi Ouabonzi qui passe en revue la littérature francophone d'Afrique et de la diaspora.

### 8. Collibris: Rencontrez votre prochaine lecture

Entretiens avec des traducteurs.trices, actualités littéraires, défis de lecture et mises à jour des concours.

### 9. Eric Boury, traducteur littéraire

Ensemble de ressources, y compris des articles et des critiques de traductions littéraires.

### 10. Eric Moreau, Traducteur Littéraire anglais-français

Le point de vue d'une traductrice littéraire qui s'intéresse au roman policier, au roman pour jeunes adultes et à la bande dessinée.

### 11. Laure Hinckel, auteur de traductions littéraires

Analyse détaillée du processus de travail d'un.e traducteur.trice littéraire.

### 12. Le Blog des Livres

Critiques de romans, notes de lecture et interviews d'écrivains.

### 13. Le mot juste en anglais

Destiné aux francophones intéressés par la littérature anglaise et anglophone, ce blog propose des articles sur la traduction et des entretiens avec des traducteurs.trices littéraires.

### 14. Reader at Large

Un blog consacré à la critique de livres traduits, y compris des romans traduits en anglais à partir de langues telles que l'afrikaans, l'arabe et le français.

## 15. Speak Africa

Agence de traduction basée en Afrique du Sud et à Madagascar, qui propose des articles sur les langues africaines et les technologies de traduction.

## 16. Three Percent

L'université de Rochester compile des articles sur la traduction, des critiques, des échantillons de livres traduits et des podcasts, ainsi que des informations sur son prix du meilleur livre traduit, le Best Translated Book Award.

## 17. Translate4Africa

Un prestataire de services linguistiques basé en Ouganda qui aborde des thèmes tels que la traduction en langues locales, la révision et les politiques linguistiques.



## 18. Translate Meanings not Words

Les réflexions de Tim Gutteridge sur les tendances de la traduction, le développement professionnel et la politique en matière de traduction.

## 19. Translationista

L'écrivaine et traductrice Susan Bernofsky donne aux traducteurs débutants des astuces pour obtenir les droits de traduction de la littérature et propose une série d'articles et d'autres ressources utiles.

## 20. Translators without Borders

L'actualité de cette organisation à but non lucratif qui apporte aux agences humanitaires et de développement un soutien dans le domaine des langues et de la traduction à l'international.



## SITES INTERNET, GROUPES ET RÉSEAUX

---

Tous les traducteurs.trices bénéficient du soutien de leurs pair.es et des associations qui œuvrent à la promotion de la profession. Les organisations et sites web ci-dessous seront utiles aux traducteurs.trices expérimentés et émergents au Sénégal, au Cameroun et en Côte d'Ivoire.

### 1. African Translators Association (ATA)

L'Association des traducteurs africains, ATA, a été créée dans le but de mettre en valeur les professionnels de la traduction et de l'interprétation et de promouvoir le développement de ces professions.

### 2. L'Association des professionnels de la traduction et de l'interprétation au Cameroun (APTIC)

Créée à Yaoundé en 1976, l'APTIC défend l'éthique des traducteurs.trices et s'efforce de maintenir des normes professionnelles élevées.

### 3. Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

L'association œuvre pour l'accès à la littérature internationale et la diffusion de la littérature française à l'étranger.

### 4. Association des interprètes et traducteurs de Côte d'Ivoire (AITCI)

Constituée en 2019, l'association œuvre à la création d'une communauté de traducteurs.trices et d'interprètes, ainsi qu'au soutien et à la promotion de ces professions en Côte d'Ivoire.

### 5. Association pour la Promotion de la Traduction Littéraire (ATLAS)

Organisation basée à Arles qui œuvre à la promotion de la traduction littéraire et qui gère deux prix de traduction reconnus.

### 6. Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA)

Créée en 2017, l'association, basée à Dakar, s'emploie à soutenir les traducteurs.trices professionnels, organise des événements et fournit des ressources en ligne utiles.



### 7. Centre européen de traduction littéraire

Ce centre propose une formation avancée en traduction et des ateliers de traduction littéraire.

### 8. Children's Literature Facebook Group

Cette organisation met en avant à la fois les livres pour enfants et la littérature pour jeunes adultes, en mettant en relation des écrivains, des traducteurs et traductrices, des éditeurs et éditrices, etc.

### 9. Emerging Translators Network

Basé au Royaume-Uni, il s'agit d'un réseau de soutien pour les traducteurs.trices littéraires émergents, principalement ceux qui travaillent vers l'anglais. Les participants peuvent poser des questions et échanger des conseils et des ressources.

### 10. Fédération Internationale des Traducteurs

La Fédération internationale des traducteurs regroupe plus de 130 associations professionnelles et organismes de formation de 55 pays différents, son objectif principal étant de promouvoir le professionnalisme en matière de traduction.

### 11. Literary Translation Facebook Group

Le groupe se consacre principalement à la traduction en anglais, et les membres peuvent échanger des idées, des ressources, des informations sur les événements, etc.

LITERATURE  
ACROSS  
FRONTIERS

Making Literature Travel

## 12. Literature across Frontiers

Plateforme d'échanges littéraires, de traduction et de débats politiques, la LAF mène des recherches, fournit des ressources en ligne et promeut des événements de traduction.

## 13. PEN Translates

Basé au Royaume-Uni, le programme PEN translates encourage les éditeurs à acquérir davantage de livres dans d'autres langues. L'éditeur.trice doit être basé.e au Royaume-Uni, mais PEN ne pose pas la même exigence pour le.la traducteur.trice.

## 14. PEN Translation Prize

Un prix annuel américain qui récompense les traductions en anglais de proses rédigées en n'importe quelle langue. L'éditeur doit être américain, mais les traducteurs.trices et les auteur.es peuvent être de toute nationalité.

## 15. Petra-Enetwork

Ce groupe contribue à l'éducation et à la formation des traducteurs.trices littéraires et facilite la collaboration et les échanges.

## 16. Poetry translation centre

Promotion de la traduction de la poésie venue du monde entier, en particulier les œuvres d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine. Le centre organise régulièrement des ateliers et publie des traductions en ligne ainsi que dans une anthologie publiée par Bloodaxe.

## 17. Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs Littéraires (RECIT)

Une organisation européenne qui propose des résidences de traducteurs.trices et organise des événements publics pour réunir traducteurs.trices, écrivain.es et lecteurs.trices.

## 18. TED Translators

Ce projet rassemble un groupe de traducteurs.trices bénévoles qui sous-titrent les conférences TED afin que le grand public y ait accès au niveau international.

## 19. The American Literary Translators Association (ALTA)

L'organisation soutient le travail des traducteurs.trices littéraires, en leur proposant des ressources, une affiliation professionnelle et une communauté.



## 20. The Translator's Association

Membre de la Society of Authors au Royaume-Uni, TA conseille les traducteurs.trices littéraires, notamment en matière de contrats, et soutient la profession dans son ensemble en offrant des conseils et en organisant des événements.

## 21. Theatre in Translation Network (TinT)

Ce groupe réunit des traducteurs.trices, des metteurs en scène, des producteurs et toutes les personnes qui participent au processus de traduction de pièces de théâtre, afin de promouvoir la publication et la circulation de celles-ci.

## 22. Translators in Schools

Ce programme éducatif est un outil de développement professionnel qui vise à étendre le vivier de traducteurs.trices et d'enseignant.es capables d'organiser des ateliers de traduction créative dans les écoles.

## VIDÉOS ET AUDIO

---

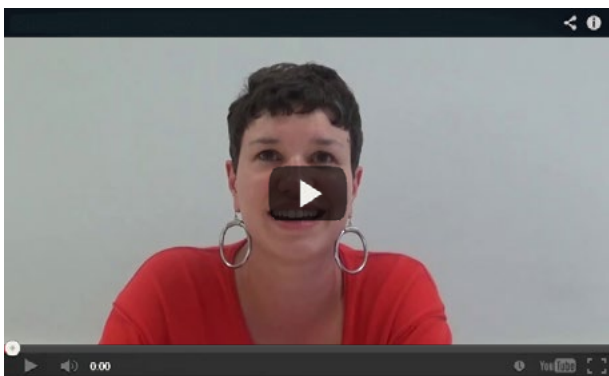
Les ressources ci-dessous donnent un aperçu de la pensée de traducteurs.trices littéraires et d'écrivain.es traduits, y compris ceux qui travaillent sur des œuvres littéraires africaines. Certains décrivent le processus de traduction, le rôle du traducteur/de la traductrice et la politique de recréation de textes et de cultures dans de nouvelles langues. D'autres participent à des concours de traduction, démontrant à quel point chaque traducteur.trice littéraire peut percevoir et réécrire un texte de manière différente.

### 1. Africa Writes: Africa in Translation

Africa Writes est le festival de littérature de la Royal African Society. Ce symposium explore la place de la traduction dans les espaces contestés de la mémoire et du souvenir.

### 2. Bakwa Media Literary Translation Videos

Des traducteurs.trices littéraires expérimentés tels que Roland Glasser et Rosalind Harvey parlent de leur parcours pour devenir traducteurs.trices et de l'art de la traduction littéraire. Les vidéos sont en français et en anglais.



La traductrice littéraire Rosalind Harvey s'exprime sur Bakwa Media

### 3. BCLT SoundCloud Channel

Des podcasts sur la littérature africaine ainsi que des conférences Sebald.

### 4. D'une enfance à l'autre : Parcours d'un texte

Discussion sur le processus de traduction avec deux traductrices littéraires, Catherine Renaud et Lydia Waleryszak, et l'éditrice Emmanuelle Beulque, au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil.

### 5. La traduction est un travail de création

Entretien avec Carine Chichereau, traductrice littéraire, sur les questions de transfert culturel, la politique de la traduction et la diversité de la littérature de langue anglaise pour un.e traducteur.trice anglais-français.

### 6. L'Art de la traduction littéraire

La poétesse et traductrice, Natasha Sondakh parle du rôle de la traduction littéraire dans l'ouverture de différentes cultures aux lecteurs.

### 7. Les enjeux du monde au cœur de la traduction littéraire

Interview sur TV5Monde du traducteur Santiago Artozqui, ancien président de l'ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire), sur le rôle du/de la traducteur.trice en tant que lecteur, les questions de fidélité et la politique de la traduction dans un monde « postcolonial ».

### 8. Littérature africaine Calixthe Beyala

L'auteure camerounaise s'exprime sur TV5Monde au sujet de sa lutte en faveur de la francophonie, de l'élasticité de la langue française et de sa capacité à représenter les cultures africaines, ainsi que des questions d'inégalité raciale parmi les écrivain.es francophones.

### 9. London Book Fair

Des présentations, des entretiens avec des écrivain.es, un aperçu de la traduction littéraire et du monde de l'édition, autant de contenus disponibles sur cette chaîne.

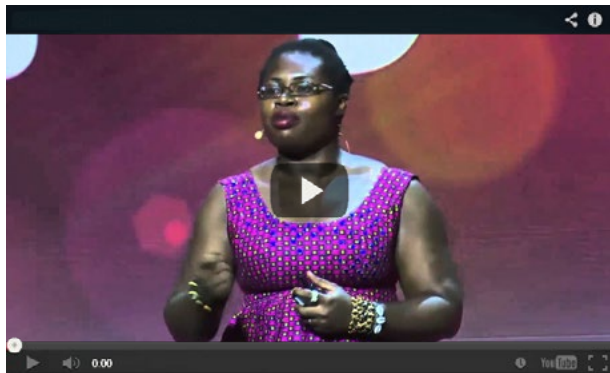
### 10. Métier : traducteur

Des entretiens avec des traducteurs.trices professionnels anglais-français sur la façon dont ils sont devenus traducteurs.trices littéraires et sur les compétences et l'expérience requises.



## 11. Littérature et développement (TEDx Abidjan)

L'écrivaine et traductrice Edwige-Renée Dro a été désignée comme l'une des meilleures écrivaines africaines de moins de 40 ans dans le cadre du projet littéraire Africa39. Elle nous parle ici en français de son expérience et de sa compréhension de la littérature et du développement.



Edwige Dro, écrivaine et traductrice, parle de la littérature et du développement lors d'une conférence TEDx.

## 12. Rature et lit : la traduction littéraire

Elsa Pépin s'entretient avec Dominique Fortier, Donald Winkler et Louis Hamelin du pouvoir de la traduction et de sa capacité à faire ou défaire un livre dans une nouvelle langue.

## 13. Sika Fakambi - traductrice de Nii Ayikwei Parkes

Entretien avec Sika Fakambi lors des Correspondances de Manosque 2014. Elle évoque son expérience de la traduction en français du texte *Tail of the Blue Bird* (Notre quelque part) de l'écrivain ghanéen Nii Ayikwei Parkes.

## 14. The British Centre for Literary Translation YouTube channel

Visitez la chaîne pour découvrir une sélection de vidéos sur la traduction littéraire entre différentes langues, réalisées par des traducteurs expérimentés et émergents.

## 15. The danger of a single story

En se référant à sa propre expérience, l'écrivaine Chimamanda Ngozi Adichie parle de la nécessité de la pluralité de voix et de représentations des Africains et de l'Afrique dans la littérature et au-delà, ainsi que des questions de pouvoir, de politique et de communication culturelle.

## 16. The future of African literatures in the world

Un discours de l'écrivain kenyan Ngũgĩ wa Thiong'o en 2020 à la foire du livre de Francfort. Il parle de la fin du vol d'identité et des représentations de l'Afrique (le discours commence à la 6e minute).

## 17. Translation as Fusion

Écrivaine et traductrice, la professeure Wangui wa Goro prononce le discours d'ouverture de la 5e conférence annuelle Igbo à la SOAS. Elle parle de la littérature, des langues et des cultures africaines, du passé, du présent et de l'avenir.

## 18. Translation, Power Asymmetry, Minority Language Cultures

Le professeur Paul Bandia, universitaire spécialiste de la traduction en Afrique, est l'orateur principal du congrès de l'EST (European Society for Translation Studies) en 2019.

## 19. Translation Slam at The Norwich Showcase

Un duel entre les traductions de Ros Schwartz et Frank Wynne, animé par Daniel Hahn.



Ros Schwartz, Frank Wynne et Daniel Hahn au National Centre for Writing à Norwich

## 20. Translators Aloud

A. Lancée en 2020 par les traductrices littéraires Charlotte Coombe et Tina Kover, cette chaîne présente des traducteurs.trices lisant leurs œuvres publiées. Elle envisage de s'étendre aux traducteurs.trices désireux. ses d'être publiés, ceux-ci liront également leurs propres extraits.

## MAGAZINES LITTÉRAIRES À LA RECHERCHE D'ARTICLES

---

La liste suivante n'est en aucun cas exhaustive, mais les magazines et revues énumérés ci-dessous sont de bons points de contact lorsque vous cherchez à publier un travail en traduction. Les liens vers les pages concernées sont fournis.

### 1. 3:AM Magazine

Le magazine parisien 3:Am accepte les soumissions de nouveaux textes littéraires en anglais et des traductions en anglais. En règle générale, les textes soumis doivent comporter moins de 2500 mots.

### 2. 91st Meridian

Les éditeurs recherchent des travaux qui reflètent "le monde en tant qu'espace de transit et de traduction littéraire" et accueillent des œuvres de fiction, de la poésie, des essais, etc.

### 3. African Writing Online: Many Literatures, One Voice

African Writing encourage la soumission d'œuvres inédites d'auteur.es écrivant sur «la condition africaine» et recherche activement des textes littéraires traduits : poésie, essais, fiction, mémoires et autres.

### 4. Asymptote

Asymptote accepte les traductions de poésie, de fiction, de non-fiction et de théâtre, ainsi que les écrits critiques et les arts visuels.

### 5. Bakwa Magazine

Magazine littéraire camerounais publiant de la fiction, de la poésie, des critiques et plus encore. Les soumissions sont ouvertes une fois par an.



### 6. Banipal: Magazine of Modern Arab Literature

Magazine littéraire camerounais publiant de la fiction, de la poésie, des critiques et plus encore. Les soumissions sont ouvertes une fois par an.

### 7. Brittle Paper

Ce magazine littéraire en ligne très apprécié des lecteurs de littérature africaine publie de courts textes de fiction, des critiques de livres et des essais.

### 8. Callaloo

Callaloo accepte les textes de fiction, de poésie et les essais qui mettent en avant le travail créatif des Afro-Américains et des afrodescendants de la diaspora.

### 9. Chimurenga Magazine

Cette revue panafricaine basée à Cape Town publie régulièrement des essais, de la poésie et de la fiction.

### 10. Dissonances

Accepte et promeut la littérature francophone sous toutes ses formes, y compris les nouvelles et la poésie. Chaque numéro aborde un thème particulier.

### 11. Dumas de Demain

Publie en ligne et sur papier de la prose et de la poésie en langue française écrite par des auteur.es émergent.es.

### 12. Festival Permanent des Mots

FPM est publié trois fois par an et accepte les soumissions de poèmes et de nouvelles en français.

### 13. Kalahari Review

Cette revue hebdomadaire publie de la fiction, de la poésie et des essais et accepte les soumissions en permanence. Elle recherche activement «des textes explorant l'Afrique moderne et les Africains de manière unique et avant-gardiste».

## 14. Kwani?

La revue kényane Kwani? publie des œuvres innovantes de fiction, de poésie, ainsi que de la non-fiction et des récits de voyage.



## 15. LELO

Ce magazine littéraire du Congo et de la RDC recherche des textes littéraires, des articles et des œuvres d'art visuel.

## 16. Le Récit-Page

Le Récit-Page est en permanence ouvert à la soumission de textes courts en français.

## 17. Modern Poetry in Translation

MPT publie de la poésie rédigée ou traduite en anglais. Chaque numéro a un thème clé, mais les soumissions générales sont également les bienvenues.

## 18. Munyori Literary Journal

Ce magazine littéraire en ligne publie des œuvres de poésie et de fiction du monde entier et accorde une place importante à l'Afrique.

## 19. Revue L'Ampoule

Le magazine numérique de L'Abat-Jour publie des recueils de nouvelles autour de thèmes particuliers.

## 20. Rue Saint Amboise

Ce magazine francophone, qui paraît trois fois par an, privilégie les traductions françaises de nouvelles.

## 21. Sable Lit Mag

Cette publication recherche activement des œuvres de fiction, de la poésie et des mémoires de traducteurs.trices expérimentés et émergents. Chaque écrivain.e ou traducteur.trice retenu se voit attribuer dix pages pour présenter ses meilleurs travaux et sa bibliographie.

## 22. SAND: Literature & Art

SAND est un magazine littéraire basé à Berlin qui publie des traductions de toutes les langues. Il s'intéresse particulièrement aux travaux qui font preuve d'innovation dans la forme, le message et la voix.



## 23. Short Édition

Créé par une start-up grenobloise, ce magazine accueille des œuvres littéraires courtes : nouvelles, poèmes, bandes dessinées courtes s'intéresse parallèlement à la fiction pour jeunes adultes.

## 24. The Single Story Foundation

Cette organisation vise à changer «la façon dont l'Afrique est racontée» et recherche des poèmes, de la fiction, de la non-fiction et des essais.

## 25. Transition Magazine

Ce magazine a vu le jour en Ouganda et est désormais basé à l'université de Harvard. Il accepte la fiction, la non-fiction créative, la poésie, les essais et les interviews.

## 26. Q-zine

Q-zine est un magazine panafricain bilingue qui publie des œuvres en anglais et en français pour et par des Africains LGBTQ+. Il accepte la fiction, la non-fiction, la poésie et plus encore.



## 27. Wasafiri: International Contemporary Writing



Wasafiri publie des textes académiques et littéraires et accepte les soumissions de prose et de poésie, y compris les traductions.

## 28. Words Without Borders

Ce magazine en ligne publie des traductions en anglais d'ouvrages de fiction et généraux, de la poésie, du théâtre et des entretiens.

## 29. The White Review

Cette revue basée à Londres publie trois fois par an un numéro imprimé, proposant des textes de fiction et non fiction en anglais, y compris des traductions.

## 30. World Literature Today

Magazine récompensé qui se consacre à la promotion des littératures et cultures internationales et accepte les propositions de fiction, poésie, essais, critiques de livres et interviews.

## 31. Your Impossible Voice

Revue en ligne publiant des ouvrages de fiction, des ouvrages généraux, de la poésie, des illustrations, des critiques littéraires, des essais critiques et des entretiens.

Il serait également intéressant de consulter [Journals Seeking Work in Translation de PEN America](#), [The List de African Literary Magazines](#) et l'article détaillé de Wikipedia sur [les revues littéraires à travers le monde](#), y compris des liens vers des critiques imprimées et numériques en français et en anglais.



## DICTIONNAIRES ET AUTRES RESSOURCES UTILES ACCESSIBLES EN LIGNE GRATUITEMENT

---

Vous trouverez ci-dessous des liens vers des dictionnaires, des outils de définition d'acronymes, des corpus et des forums utiles en complément des ressources imprimées. La majorité des sites et outils proposés sont en français ou en anglais, mais il y a également quelques ressources numériques simples fournissant des informations sur certaines des langues véhiculaires du Sénégal (wolof), de la Côte d'Ivoire (nouchi) et du Cameroun (pidgin et camfranglais).

### 1. Acronym finder

C'est le plus grand dictionnaire en ligne d'acronymes, d'abréviations et d'initiales actuellement disponible.

### 2. British National Corpus

Extraits de textes écrits et oraux en anglais britannique datant de la fin du 20e siècle et couvrant un large éventail de genres.

### 3. Centre collégial de développement de matériel didactique, Montréal

Un dictionnaire d'expressions françaises, anglaises et espagnoles équivalentes.

### 4. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Un vaste choix d'outils et de ressources linguistiques numériques, y compris des dictionnaires, en français.

### 5. Collins Dictionary

Des dictionnaires bilingues français-anglais disponibles ici, mais également une section grammaire et un thésaurus.

### 6. Dictionnaire de français « Littré »

Dictionnaire de langue française en ligne inspiré des travaux du lexicographe français Émile Littré.

## 7. English-Corpora.org

Les corpus en langue anglaise en ligne les plus utilisés.

## 8. Freecollocation.com

Dictionnaire de collocations anglaises, utile pour s'exprimer dans un anglais naturel.

## 9. Getty Thesaurus of Geographical Names

Dictionnaire de noms de lieux en constante évolution, mis à jour à l'aide d'informations provenant d'autres projets et organisations du Getty.

## 10. Glosbe

Dictionnaire simple wolof-français (et vice-versa).

## 11. Google Books Ngram Viewer

Cet outil fournit des graphiques indiquant la fréquence d'utilisation de certaines expressions sur une période donnée.

## 12. Hawaii.edu

Dictionnaire, notions de base, phonétique, grammaire et textes en pidgin camerounais pour les apprenants de langues.

## 13. Larousse

Dictionnaire de langue française avec plus de 135 000 définitions et 90 000 articles. Comprend également un conjugueur.

## 14. Le Trésor de la langue française informatisée

Dictionnaire français en ligne proposant des définitions historiques de mots des XIXe et XXe siècles.

## 15. Linguee

Dictionnaire en ligne comprenant des dizaines de combinaisons linguistiques différentes et mettant les mots et les expressions en contexte.

## 16. Nouchi.com

Dictionnaire Nouchi-français. Le reste du site fournit un contexte et des informations sur l'utilisation et les origines du Nouchi.

## 17. Online Etymology Dictionary

Explications de la signification des mots et de leur consonance il y a des siècles et des millénaires.

## 18. Reverso Traduction

Dictionnaire en ligne reliant un grand nombre de langues et fournissant des exemples contextuels et des synonymes.

## 19. TheFreeDictionary

Dictionnaire de définitions et de grammaire avec une fonction de recherche permettant à l'utilisateur de trouver des combinaisons de lettres particulières dans différents mots.

## 20. Word Reference

Dictionnaire exhaustif comprenant des dizaines de combinaisons linguistiques différentes. Les forums de discussion sont particulièrement utiles.

## 21. Wiktionnaire: Le dictionnaire libre

Dictionnaire de mots et d'expressions courants en camfranglais avec définitions et contexte en français.

## 22. Rhyme Zone

Dictionnaire de rimes en langue anglaise, particulièrement utile pour les traducteurs de poésie.





## RESSOURCES DE L'ATELIER DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

En octobre 2019, un atelier de traduction littéraire a été organisé à Yaoundé par l'Université de Bristol (Royaume-Uni) et Bakwa (Cameroun), animé par des traductrices littéraires : le Dr Georgina Collins, Edwige Dro et Ros Schwartz. Le plan de l'atelier et de la conférence ci-dessous ainsi que le programme de la conférence pourraient être utiles à d'autres personnes qui envisagent d'organiser des événements similaires.

### Format

L'atelier s'est déroulé sur 5 jours successifs (du lundi au vendredi), suivis d'une conférence publique le samedi.

Les participants ont été répartis en deux groupes d'environ huit personnes chacun (traduction français-anglais/anglais-français) pour un travail approfondi sur la traduction littéraire à travers un certain nombre de textes.



Chaque midi, des conférenciers locaux étaient invités à parler de l'édition, du financement et d'autres sujets pertinents. Les ateliers tenus en journée étaient suivis chaque soir d'une discussion en grand groupe sur les stratégies de traduction, la politique et les questions connexes, selon le calendrier ci-dessous :

| HEURE         | 9h30 - 11h15   | 11h15-11h45                      | 11h45 - 13h  | 13h - 14h30   | 14h30 - 16h  | 16h - 16h30 | 16h30 - 17h30/17h45   |
|---------------|--|----------------------------------|--|---|--|-------------|---|
| <b>Thème</b>  | Practic Session de travaux pratiques avec Edwige Dro (anglais en français) Ros Schwartz/Georgina Collins (français en anglais) | CAFÉ                             | Practic Session de travaux pratiques avec Edwige Dro (anglais en français) Ros Schwartz/Georgina Collins (français en anglais) | Déjeuner + discussion informelle  | Practic Session de travaux pratiques avec Edwige Dro (anglais en français) Ros Schwartz/Georgina Collins (français en anglais) | CAFÉ        | Groupe de discussion sur la traduction en Afrique avec Georgina Collins |
| <b>Jour 1</b> | Allocution de bienvenue et introduction à l'atelier  |                                  | La prose et le traducteur comme rédacteur  | Réseautage  | La prose et le traducteur comme rédacteur  |             | Traduction littéraire et création littéraire                            |
| <b>Jour 2</b> | Prose/Littérature pour enfants   |                                  | La littérature pour enfants  | Publier des traductions littéraires   | Retraduction de textes anciens en utilisant des approches modernes et la pertinence dans le contexte africain                  |             | Littérature jeunesse, retraduction et diversité linguistique            |
| <b>Jour 3</b> | Poésie   |                                  | Traduire l'oralité   | Financer une traduction   | Session 1 sur la traduction des récits de l'anthologie   |             | Traduire la poésie et l'oralité   |
| <b>Jour 4</b> | Session 2 sur la traduction des textes de l'anthologie   |                                  | Traduire dans une langue non conventionnelle   | Slam de traduction (13:00 - 15:00)<br>La traduction du dialogue (15:00 - 16:00) | Traduction des langues non conventionnelles et des cultures africaines   |             |   |
| <b>Jour 5</b> | Textes de l'anthologie ou autres   | Textes de l'anthologie ou autres | Discussion autour de l'anthologie et points clés d'apprentissage   | Textes de l'anthologie ou autres  | La traduction littéraire au Cameroun et l'avenir de la traduction littéraire   |             |   |

## Lecture

La liste d'articles suivante a servi de base aux discussions en soirée, tout en fournissant un contexte aux tâches pratiques. Les discussions étaient principalement axées sur les articles marqués d'un astérisque et les participants avaient reçu une liste de questions pour faciliter leur lecture.

### Jour 1

#### Une introduction à la traduction littéraire :

Bassnett, Susan. "Specific Problems of Literary Translation." *Translation Studies*. London: Routledge, 2005. 83-135. (Pour accéder à ce texte, veuillez vous connecter en toute sécurité à academia.edu).

#### \* Le traducteur comme rédacteur :

Schwartz, Ros and Nicholas De Lange. "A Dialogue: on a translator's interventions." *The Translator as Writer*. Susan Bassnett and Peter Bush, eds. New York: Continuum, 2006. (la quasi totalité de cet article est disponible sur Google Livres)

#### La traduction en Afrique :

Bandia, Paul. "Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique." *Meta: Journal des traducteurs*. Vol. 50, No. 3, 2005. 957-971.

### Jour 2

#### Traduire la littérature pour enfants :

Friot, Bernard. "Traduire la littérature pour la jeunesse." *Le français aujourd'hui*. No. 142, 2003. 47-54.

#### \* La retraduction de la littérature :

Gambier, Yves. "La retraduction, retour et détour." *Meta: Journal des traducteurs*. Vol. 39, No. 3, 1994. 413-417.

#### La diversité linguistique en Afrique :

Adejunmobi, Moradewun. "Literary Translation and Language Diversity in Contemporary Africa" in *Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts*. Liverpool: LUP, 2013. 17-35. (Cet article est partiellement disponible sur Google Livres, ou téléchargeable dans son intégralité en se connectant ou en s'abonnant à Jstor).

### Jour 3

#### Traduire la poésie :

\* Bly, Robert. "The Eight Stages of Translation." *The Kenyon Review*, New Series, Vol. 4, No. 2, 1982. 68-89. (Vous pouvez télécharger l'intégralité de cet article en vous connectant à Jstor).

#### La traduction de l'oralité :

Raguet-Bouvard, Christine. « Débat : Comment traduire l'oralité d'un texte métissé ? » *Palimpsestes*, 12, 2000. 71-89.

#### L'oralité aujourd'hui:

Petetin, Véronique. « Slam, Rap et 'mondialité.' » *Études* (Tome 410), 2009. 797-808.

### Jour 4

#### Traduire dans une langue non conventionnelle :

\* Bandia, Paul. "On Translating Pidgins and Creoles in African Literature." *TTR : traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 7, no. 2, 1994. 93-114.

#### Traduire la culture à la lettre :

Gyasi, Kwaku Addae. "Writing as Translation: African Literature and the Challenges of Translation." *Research in African Literatures*. Vol. 30. No. 2, 1999. 75-87. (Une introduction à cet article est disponible sur Jstor ; veuillez vous connecter ou vous abonner pour lire l'article dans son intégralité).

#### La traduction "dense" et la traduction des dialogues :

Appiah, Kwame Anthony. "Thick Translation." *Callaloo*. Vol. 16, No. 4, 1993. 808-819.

### Jour 5

#### La traduction littéraire au Cameroun :

\* Wounfa, Jean Marie. « Modalités et enjeux de la traduction des titres de romans camerounais. » *Discourse and Identity*. Facultatea de Litere si Stiinte ale Comunicarii, 2015. 53-68.

#### Traduction et politique linguistique :

Suh, Joseph Che. "The Role of Translation in the Implementation of Language Policy in Cameroon." *Translation Journal*. Vol. 15. No. 3, 2011.

### Littérature et traduction: un dessein plus noble?

Cole, Teju. **Carrying a Single Life: On Literature and Translation.** (The New Yorker - Vous pouvez lire l'introduction sur le site de The New York Review, ou vous inscrire pour accéder gratuitement à l'article)

### Le futur de la traduction littéraire?

\* Toral, Antonio et al. **"Post-editing Effort of a Novel With Statistical and Neural Machine Translation."** *Frontiers in Digital Humanities*. Vol. 5. No. 9, 2018.

Les participants ont été invités à consulter de nombreux documents et les textes suivants ont également été recommandés au cours de l'atelier :

- **Against Accessibility** par Tope Folarin
- **Chigozie Obioma: who should I write for – Nigerians, Africans, or everyone?**
- **Glossing Africa** par Namwali Serpell
- **In Defense of Provincialism** par Socrates Mbamalu
- **Of African literature and the language and the politics of the stories** par Ikhida R. Ikheloa

### Programme de la conférence publique du jour 6 :

La conférence publique s'est tenue à la Fondation Muna à Yaoundé et a rassemblé des professionnels de la traduction, des universitaires, des étudiants, des journalistes et d'autres parties intéressées du Cameroun. Elle s'est déroulée selon le plan ci-dessous :

|               |   |
|---------------|---|
| 9h - 9h30     | Café et réseautage  |
| 10h - 10h15   | Allocution de bienvenue   |
| 10h15 - 11h15 | Table ronde 1 : Le rôle de la traduction dans la société camerounaise d'aujourd'hui |
| 11h15 - 12h   | Présentation : Bakwa  |
| 12h - 12h30   | Café et réseautage  |
| 12h30 - 13h30 | Table ronde 2 : La traduction des langues locales                                   |
| 13h30 - 14h30 | Déjeuner et réseautage  |
| 14h30 - 15h30 | Un réseau de traduction littéraire pour le Cameroun - les perspectives d'avenir     |
| 15h30 - 16h30 | Lectures et spectacle de contes   |

# EXEMPLES DE PLANS ET DE DOCUMENTS DE COURS

---

Les pages suivantes comprennent certaines des ressources utilisées lors de l'atelier de traduction littéraire de Yaoundé.

## I. La traduction de la poésie

### PLAN DE COURS : LA TRADUCTION DE LA POÉSIE JOUR 3 - 9 h 30 – 11 h 15

**Matériel nécessaire :** Tableau de conférence, documents sur Mame Seck Mbacké, poème camerounais à traduire, imprimé du poème Waalo.

|               |   |
|---------------|---|
| 9h30 - 9h35   | Introduction (mon travail : recherche universitaire, mon expérience de la traduction de la poésie et mes publications, où publier).                                       |
| 9h35 - 9h45   | Brainstorming (tableau de conférence) : que savons-nous de la traduction de la poésie ? En quoi est-elle différente de traduction de la prose ?                           |
| 9h45 - 10h    | Deux poèmes traduits de Mame Seck Mbacké - Document 1. Critique + Lequel préférez-vous et pourquoi ?  |
| 10h - 10h40   | Traduisez en binôme un poème camerounais - Document 2.<br>Lisez votre traduction à la classe et expliquez la stratégie de traduction.                                     |
| 10h40 - 10h50 | Expliquer l'adaptation extrême - Document 3.<br>Lisez les poèmes et expliquez les décisions des traducteurs<br>Quelles sont les attentes du public en matière de poésie ? |
| 10h50 - 11h10 | Réécrivez le même poème camerounais, en l'adaptant pour vous l'approprier.<br>Présentez votre poème   |
| 11h10 - 11h15 | Faites le tour de la classe - Qu'avez-vous appris sur la traduction de la poésie ?  |

#### Notes :

#### Caractéristiques de la traduction de la poésie

Musicalité, rythme (comptage des syllabes/métrique), lecture à haute voix, pas de règles en tant que telles, difficile à publier, rimes, procédés stylistiques tels que l'allitération, répétitions, attentes du public (ne pas s'attendre à ce que ce soit aussi littéral ; le style est peut-être pris plus au sérieux ?), questions structurelles, apparence sur la page, différents poètes sont plus souvent susceptibles de traduire différemment, plus concis ?

Robert Bly - peut-on adopter une approche étape par étape ?

#### L'adaptation extrême

- Les contes africains sont fortement ancrés dans l'oralité.
- L'original est plus fluide dans la tradition orale
- Les histoires sont transmises d'une génération à l'autre et elles changent.
- Les textes écrits ne sont peut-être pas aussi figés et rigides
- Notez les changements dans la structure, le ton, la participation du public, la création et le développement de l'intrigue.
- Création d'un nouveau texte qui s'inspire de celui qui l'a précédé



# DOCUMENT DE COURS SUR LA POÉSIE I : MAME SECK MBACKÉ – MARTYRS

SENEGAL

## MAME SECK MBACKÉ

### **Martyrs**

*À ceux qui n'ont pas vécu Thiaroye.  
Pour Ousmane Sembène.*

Thiaroye à l'aube !

Dans un grand silence  
L'Afrique endeuillée recueille ses fils

Thiaroye à l'aube !  
Une aube où l'Afrique a porté sa robe de nuages.

Orphelins mosis de Nouna  
Bambaras Dogons des grottes de Sanga  
Lébous des rivages de Ngor  
Orphelins du Levant et du Couchant  
Orphelins des bords du Bénin  
Orphelins des lagunes  
Tournez la face !

Thiaroye à l'aube !  
Le sang pleure d'avoir souillé la terre mère.

Thiaroye à l'aube !  
Quand le sang rouge a giclé sur la peau noire  
Le grand baobab a frémi  
Ont vagi les crocodiles du Djoliba  
Et le sabre du Moro Naba a sué dans son fourreau.

Thiaroye à l'aube !  
Les armes ont craché leurs flammes  
Les hommes ont craqué  
Ces hommes qui  
Laissant froide la cendre du foyer  
Incultes les champs  
S'étaient écriés d'une seule voix  
Vive la France !

SENEGAL — MAME SECK MBACKÉ

Aux armes citoyens !  
Citoyens noirs Tirailleurs d'Outre-mer  
Reposez sous le sceau des baïonnettes.

Thiaroye à l'aube !  
Les veuves se sont décoiffées  
Pour ne plus regarder  
Les médailles gagnées « au champ d'honneur ».  
Dans les rizières de sang  
Sillonnant les routes de ma chair  
Cent canons ont tonné  
Pour rejoindre la clameur du jazz à l'agonie de l'aube.

Et les fils de Rufisque  
Chantent encore ces hommes du grand sommeil.

## Martyrs

To those who have not lived through Thiaroye.  
For Ousmane Sembène.

Thiaroye at dawn!

In great silence  
Africa in mourning gathers its sons

Thiaroye at dawn!  
A dawn where Africa has dressed in clouds.

Mossi orphans from Nouna  
Dogon Bambaras from the caves of Sanga  
Lebous from the shores of Ngor  
Orphans from the East and from the West  
Orphans from the banks of Benin  
Orphans from the lagoons  
About turn!

Thiaroye at dawn!  
Blood weeps at having sullied mother earth.

Thiaroye at dawn!  
When red blood sprayed on black skin  
The great baobab shuddered  
The Djoliba's crocodiles wailed  
And the sabre of the Moro Naba sweated in its scabbard.

Thiaroye at dawn!  
The weapons spat out their flames  
The men collapsed  
These men who  
Leaving the embers cold at home  
And the fields uncultivated  
Had cried out as one  
Long live France!

SENEGAL — MAME SECK MBACKÉ

To arms, citizens!  
Black citizens, Overseas Troops  
Rest beneath the seal of the bayonets.

Thiaroye at dawn!  
The widows bared their heads  
So they no longer had to look at  
The medals won in "the field of honour".  
In the rice-fields of blood  
Furrowing through the pathways of my flesh  
One hundred canons roared  
Reuniting the clamour of jazz with the death rattle of dawn.

And the sons of Rufisque  
Still sing about these men of the big sleep.

## Martyrs

To those who lived Thiaroye\*  
For Ousmane Sembène

Thiaroye at Dawn!

In a great silence  
Mourning Africa gathers up her sons

Thiaroye at Dawn!  
A dawn when Africa wore her robe of clouds

Mossi Orphans from Nouma  
Dogons Bambara from the Sanga caves  
Lebou from the beaches of Ngor  
Orphans of the Levant and of the West  
Orphans from the shores of Benin  
Orphans of the lagoons  
Avert your eyes

Thiaroye at Dawn!  
The blood cries for staining mother earth

Thiaroye at Dawn!  
When red blood spurted on Black skin  
The great baobab trembled  
The crocodiles in the Djoliba wailed  
And the saber of the Moro-Naba sweat in its sheath

Thiaroye at Dawn!

The weapons have spit their flames  
The men have gone mad  
These men  
Leaving the ashes of the hearth cold  
The fields untilled  
Cried out in one voice  
Vive la France!

To arms citizens!  
Black citizens *Tirailleurs* from Outre Mer  
Rest beneath the seal of the bayonets.

Thiaroye at Dawn!  
And the widows unbraided their hair  
To no longer look at  
The medals won "on the field of honor."  
In the rice fields of blood  
Furrowing the tracks of my flesh  
One hundred cannons roared  
To repeat the clamor of jazz at the agony of dawn.

And the sons of Rufisque  
Still sing those men of the Long Sleep.

## DOCUMENT DE COURS SUR LA POÉSIE 2 : JEANNE NGO MAI (CAMEROUN)

### Mon Sort

En des phases d'amours,  
De déceptions, de péchés  
Et de ruptures  
Se succède lourd tel un four  
Mon sort où le plus souvent

Le point le plus marquant  
Est l'inévitable rupture.

Rompre avec le passé  
Rompre avec le présent  
Rompre avec soi  
Rompre avec la foi.  
Rompre toutes les promesses  
Rompre toutes les liesses  
Et prévoir l'avenir  
Avec au compte le seul désir !  
Dieu !

Tu sais bien ainsi que ma vie  
Ne me plaît pas.

Tu sais bien ainsi que ma vie  
Ne me convient.

Par-là,

En vain j'ai cherché la paix.

Par-ci,

Pour rien je souffre souvent

Et dans ce monde entier

Tu ne me montres mon lieu.

Tu sais bien que tu m'as fait

Une âme qui sent vite

Souffre profond et longtemps.

Tu sais bien que je suis désespérée

Complètement désemparée.

Pourtant,

Tu ne me délivres pas.

Tu attends que je décide

Et me tue

Et que tu me punisses

Pour suicide

Pour que même dans ton site

Je n'aie pas de vue.

## DOCUMENT DE COURS SUR LA POÉSIE 3 : LA TRADUCTION COMME SOURCE D'INSPIRATION EXTRAIT DE «EXTREME ADAPTATION» DANS THE LINGUIST, 2017

### L'idée d'un original est illogique

Paul Bandia affirme que la plus ancienne trace d'un quelconque "linguiste professionnel" en Afrique est celle du griot qui enregistrerait et raconterait l'histoire et la culture et servait de médiateur entre les rois et leur peuple. Le griot traditionnel pouvait être plus créatif dans son interprétation, le concept de texte "original" étant plus souple dans les traditions orales.

Les histoires sont transmises oralement d'une génération à l'autre et, au fil du temps, elles changent : les mots ou le contenu, la structure, les expressions faciales ou le ton diffèrent légèrement. En raison notamment de l'impact du temps sur la mémoire, d'une nouvelle personne qui ajoute sa touche personnelle ou de la participation du public. Si la traduction n'est plus considérée comme un texte source «original» statique, mais plutôt comme une source d'inspiration plus fluide, cela peut-il entraîner la traduction de la poésie africaine dans un nouveau voyage d'oralité, de performance et d'originalité ?

### La transposition de l'oralité en littérature

En transposant l'oralité en littérature, les écrivains africains francophones conservent leurs histoires, mais lorsqu'ils s'approprient un genre traditionnellement occidental, le traducteur peut supposer que le texte est aussi fixe et stable que les œuvres écrites précédentes pouvaient prétendre l'être. Ce qui n'est peut-être pas le cas.

"Hommage à une jeune paysanne" par Fatou Ndiaye Sow:

**Texte source:** Mère de la terre  
De ta sueur pétrie,  
Souffle chaud des savanes,  
Ton pas, rythme de Xalam

*Fleurs du Sahel, Fatou Ndiaye  
Sow, © NEA, 1990*

**Texte réécrit :** MOTHER OF THE EARTH  
And your sweat  
Beats your brow  
In the burning Savannahs  
Of the Jolof.

Your steps chase the rhythm  
As the Griot strums the Xalam  
© Georgina Collins, 2017

Le texte réécrit utilise des mots nouveaux, son contenu est enrichi de références historiques et culturelles au royaume Jolof et au joueur traditionnel de Xalam (un instrument à cordes). Sa structure comprend désormais un refrain qui interrompt le poème, le prolonge et peut être répété par le public après chaque vers, renforçant ainsi la nature performative du poème. La majuscule peut être lue comme un changement de ton.

«Négresse en Laisse» par Ndeye Coumba Mbengue Diakhate:

**Texte source:** Le voile d'or de Ndiaré,  
De Ndaté, reine sereine,  
Njimbot Mbodj, la sublime,  
Et Laama, ma lin'guère!

*Filles du soleil, Ndeye Coumba  
Mbengue Diakhate © NEA, 1988*

**Texte réécrit:** "Waalo"  
Ndiaré casts her golden veil  
Over our stolen earth  
Over our serene kings and queens  
From Yoff to the Senegalese River  
And beyond the Atlantic  
Long departed

© Georgina Collins, 2017

Ce poème fait référence au royaume du Waalo et à son emplacement, sa royauté, la colonisation et la traite transatlantique des esclaves. Ces éléments sont implicites dans le texte source, mais développés et rafraîchis dans le texte cible. Il ne s'agit cependant pas tant de clarifier le contenu que de créer quelque chose de nouveau. [\[Pour lire l'article int\]](#)



## 2. Retraduire de textes anciens (en s'appuyant sur des stratégies modernes et en s'inspirant du contexte africain)

### PLAN DU COURS : RETRADUIRE DES TEXTES ANCIENS

#### JOUR 3 - 14:30 – 16:00

**Matériel nécessaire :** Tableau de conférence, 3 documents de cours

|               |   |
|---------------|---|
| 14h30 - 14h35 | Introduction  |
| 14h35 - 14h50 | Brainstorming (tableau de conférence) : Pourquoi retraduisons-nous? Comment les stratégies de traduction ont-elles changé? Qui est impliqué dans le processus de traduction?<br>Ros : Pertinence par rapport au Petit Prince  |
| 14h50 - 15h05 | Document 1 : Flaubert, Madame Bovary<br>En binôme : Analysez les traductions. Qu'est-ce qui les rend différentes? Qu'est-ce que vous changeriez si vous deviez retraduire ce texte? Quels sont les points positifs et négatifs des différentes versions?  |
| 15h05 - 15h30 | Textes africains : Les traductions faites par des Européens qui ne connaissent peut-être pas les différentes cultures africaines font l'objet de nombreuses critiques.<br>Document 2 : Un chant écarlate, Mariama Bâ<br>Lisez les traductions : Qu'en pensez-vous? Des points positifs? Négatifs? Dans quelle mesure la domestication est-elle le fait du traducteur? De l'éditeur?<br>Comment pourriez-vous retraduire le deuxième extrait en adoptant une approche plus culturelle? |
| 15h30 - 15h55 | Texte Classique camerounais : Une vie de boy de Ferdinand Oyono<br>Document 3 : De nombreuses critiques concernant de prétendues incompréhensions/manques de connaissances culturelles.<br>Analysez l'extrait en binôme. Y a-t-il d'autres points litigieux?<br>Retraduisez en adoptant une approche plus culturelle, et faites également vos propres remarques sur la traduction.  |
| 15h55 - 16h   | Tour de classe - Qu'avez-vous appris sur la traduction au fil du temps?   |

#### Notes :

**Introduction :** Nombre de textes sont traduits encore et encore, notamment les textes classiques de Shakespeare ou d'Homère. Mais pourquoi avons-nous besoin de retraduire? Les anciennes traductions sont-elles mauvaises, améliorons-nous les traductions au fil du temps? Pourquoi retraduisons-nous et ne traduisons-nous pas de nouveaux textes? Ne se concentre-t-on pas trop sur les mêmes romans ou poèmes? Chaque traducteur et traductrice laisse une part de lui-même/elle-même dans le texte. Une combinaison de la voix de l'écrivain.e et de celle du traducteur/de la traductrice.

**Brainstorm :** Etrangéisation/domestication, différents lectorats peuvent être la motivation de différentes traductions, interprétations du texte source. Un texte vit à travers la retraduction, chaque traduction a un objectif différent, la traduction n'est pas rigide. Qu'en est-il des approches culturelles? Exemples de textes qui ne prennent pas en compte une approche culturelle. Nous sommes trop prompts à critiquer les traductions. En réalité, les traductions peuvent améliorer les textes sources.

**L'exemple de Mariama :** "Well! I will get up earlier than usual - as soon the lid jingles on Papa's satala njàppu, rather than waiting for my brother's sniffing or the shush-shush of Yaye Khady's old shoes." (dans Scarlet Song de Mariama Bâ, © Longman, 1985, traduit par Dorothy Blair).

## DOCUMENT I SUR LA RETRADUCTION : MADAME BOVARY

Parmi les traductions en langue anglaise de Madame Bovary, on peut citer :

- 1886 Eleanor Marx-Aveling
- 1928 James Lewis May
- 1946 Gerald Hopkins
- 1950 Alan Russell
- 1957 Francis Steegmuller
- 1959 Lowell Bair
- 1964 Mildred Marmur
- 1965 Paul de Man
- 1992 Geoffrey Wall
- 2004 Margaret Mauldon
- 2010 Lydia Davis
- 2011 Adam Thorpe

### Premières lignes : Gustave Flaubert, 1856

Nous étions à l'Étude, quand le Proviseur entra, suivi d'un nouveau habillé en bourgeois et d'un garçon de classe qui portait un grand pupitre. Ceux qui dormaient se réveillèrent, et chacun se leva comme surpris dans son travail.

Le Proviseur nous fit signe de nous rasseoir ; puis, se tournant vers le maître d'études :

– Monsieur Roger, lui dit-il à demi-voix, voici un élève que je vous recommande, il entre en cinquième. Si son travail et sa conduite sont méritoires, il passera dans les grands, où l'appelle son âge.

### Eleanor Marx-Aveling (1886)

We were in class when the head-master came in, followed by a "new fellow," not wearing the school uniform, and a school servant carrying a large desk. Those who had been asleep woke up, and every one rose as if just surprised at his work.

The head-master made a sign to us to sit down. Then, turning to the class-master, he said to him in a low voice—

"Monsieur Roger, here is a pupil whom I recommend to your care; he'll be in the second. If his work and conduct are satisfactory, he will go into one of the upper classes, as becomes his age."

### Traduction américaine, 1919

OUR class was in session when the head master entered, followed by a new boy, not wearing the school uniform, and a servant of the school carrying a large desk. Those who had been sleepy roused themselves, and everyone rose as if surprised at his studies.

The head master gave us a sign to sit down. Then, turning to the instructor, he said in a low tone: "Monsieur Roger, here is a pupil whom I recommend to your care; he will be in the second form. If his work and behaviour are satisfactory, he will enter one of the upper classes, as is suitable for his age."

### Margaret Mauldon (Oxford UP, 2004)

We were at prep when the Headmaster came in, followed by a 'new boy' not wearing school uniform, and by a school servant carrying a large desk. Those who had been asleep woke up, and we all rose to our feet as though we had been interrupted at our work.

The Headmaster motioned to us to be seated; then, turning to the master on duty: 'Monsieur Roger,' he said in a low voice, 'this is a pupil I'm putting in your hands. He's starting in the fifth. If his work and his conduct warrant it, he'll be moved up to the "seniors", which is where he should be, given his age.'

## DOCUMENT 2 SUR LA RETRADUCTION : MARIAMA BÂ

### *Un chant écarlate de Mariama Bâ traduit sous le titre Scarlet Song par Dorothy Blair : Extraits*

#### Exemple 1 :

##### Premières lignes (NEA, 1981)

Usine Niari Talli secouait sa torpeur nocturne, sous le soleil qui s'ébrouait. Les dernières ombres se dessoudaient, restituant aux choses formes et couleurs.

[Footnote: Quartier du Grand-Dakar au nom inspiré par les deux chaussées parallèles qui le traversent et la proximité de l'usine de biscuiterie.]

##### Traduction (Longman, 1985)

The district of Grand Dakar known as Usine Niari Talli takes its name from the two parallel main roads that run through it and the Biscuit Factory in the neighbourhood. Usine Niari Talli was shaking off its nocturnal torpor in the first quiver of morning sunshine, and objects resumed their normal shapes and colours as the last shadows faded. (Bâ, *Scarlet* 11)

#### Exemple 2 :

##### Texte source (NEA, 1981)

Bah ! Je me lèverai plus tôt que de coutume, à l'instant où le couvercle du *satala njappù* paternel tintera, au lieu d'attendre les reniflements de mon frère ou le *trass, trass* des savates de Yaye Khady.

[NB une note de bas de page explique que *satala njappù* désigne la "Bouilloire pour ablutions"]

##### Traduction (Longman, 1985)

So what! I'll just have to get up earlier, when I hear the rattle of Pa's kettle for his ablutions, instead of waiting for my brother's sniffing or the flip-flop of Ma's sandals.

Or possibly:

Well! I will get up earlier than usual - as soon the lid jingles on Papa's *satala njàppu*, rather than waiting for my brother's sniffing or the *shush-shush* of Yaye Khady's old shoes.

**NOTE :** Faut-il encore mettre en italique des mots et des phrases en langues africaines dans les textes africains écrits dans une langue européenne ?

## RETRADUCTION DU DOCUMENT 3 : UNE VIE DE BOY

### Agency in translating *Une Vie de Boy* into English (Felix Awung) :

*Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, Vol. 43, 2014, 17-30

«Il est important de noter qu'il y a des cas de traduction erronée dans la version de Reed qui peuvent être attribués au manque d'exposition suffisante de sa part au monde du texte source avec des exemples comme les *essessongos* (traduit comme « arbres *essessongo* »), gâteau maïs (traduit littéralement comme tel) ou encore bâton de manioc (traduit littéralement comme tel). Ces trois expressions françaises sont des néologismes de langues locales qui ont été embrassés par le dialecte français parlé au Cameroun.» (Awung, p27)<sup>1</sup>

#### Texte source (*Une vie de boy*, Ferdinand Oyono, Éditions Julliard, 1956, p12) :

«Notre piste sortit enfin de la forêt, serpenta dans une lande où les *essessongos* atteignaient la hauteur des arbres. Les roulements du tam-tam devenaient de plus en plus distincts. Nous débouchâmes dans une clairière. Le cri lugubre d'un hibou troubla l'un des silences intermittents qui succédaient aux battements sourds du tam-tam. Anton partit d'un grand éclat de rire dont l'écho se répercuta à plusieurs reprises parmi les géants de la forêt. Il abreuva l'oiseau nocturne d'un flot d'injures comme s'il fût adressé à un homme.»

#### Texte cible (*Houseboy*, Ferdinand Oyono, traduit par, John Reed, Éditions Julliard, 1966, p3) :

"At last our path left the forest and wound its way across a heath among tall *essessongo* trees. The sound of the drum grew more and more distinct. We came out into a clearing. The gloomy hoot of an owl broke one of the intermittent silences that followed the muffled beating of the drum. Anton gave a great shout of laughter that echoed and re-echoed among the giant forest trees. He began to hurl insults after the bird as if he were abusing another human being.»

#### Retraduisez cet extrait. Adoptez une approche beaucoup plus «culturelle» et apportez votre touche personnelle à la traduction.

---

<sup>1</sup> **Awung** : Dans la première expression, *essessongos* veut dire 'herbe à éléphant', mais Reed l'a traduit comme «*essessongo trees*» (arbres *essessongo*). Tout.e lecteur/trice non-exposé.e au contexte camerounais de ce mot serait perdu.e ou même induit.e en erreur quant à la signification du mot. Et ce, parce que la notion de "arbre" dans la traduction est très différente de 'herbe' qui est la connotation originale.

La deuxième expression, gâteau maïs, est en effet une invention de langue (en français) pour signifier un mets local fait à base de pâte de maïs emballée dans des feuilles de bananier puis bouillie. La notion de 'gâteau' fait référence en fait à la forme du mets. Le traduire donc comme 'maize cake' induit en erreur surtout qu'il n'y a pas de paratexte d'orientation.

La dernière expression, bâton de manioc, est apparue de la même manière que gâteau maïs. bâton de manioc est un mets local composé de pâte de manioc enveloppée dans des feuilles de bananier, façonnée ensuite en forme de bâton et bouillie. La traduction littérale de «*Cassava sticks*» est donc erronée, parce que cela pourrait donner l'impression que les gens dans ce contexte mangent des bâtons.

Comme déjà mentionné, ces traductions erronées sont le résultat d'une exposition insuffisante de la part du traducteur, étant donné que, comme Bandia (2008 :187) l'affirme, les éléments culturels présentent " des défis spécifiques car leurs occurrences dans la langue européenne sont souvent le résultat de l'effort créatif de l'auteur pour les capturer tels qu'ils existent dans les langues africaines ". Une exposition insuffisante à ces contextes peut alors conduire à des interprétations fondées sur des généralisations, des suppositions et, dans certaines situations, des stéréotypes. Ces stéréotypes sont eux-mêmes nés de récits qui développent une identité particulière qui influence la perception de l'Autre.



### 3. Traduire la littérature enfantine

## PLAN DE COURS : LITTÉRATURE ENFANTINE

### JOUR 3 - II h 45 – 13 h

**Matériel nécessaire :** Tableau de conférence, documents de cours, le livre Gruffalo (et sa traduction)

|               |   |
|---------------|---|
| 11h45 - 11h50 | Introduction  |
| 11h50 - 12h   | Lancez des idées au tableau : Que savons-nous de la littérature enfantine et de la traduction ? Quels sont les éléments de la littérature enfantine que nous devons considérer ?  |
| 12h - 12h15   | Lisez et analysez Papy et Cocori de Fatou Ndiaye Sow (Document 1 - le livre). Par paire, discutez des points suivants :<br>Si vous étiez en train de traduire pour le marché anglophone camerounais : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment aborderiez-vous la traduction en termes généraux ?</li> <li>• En quoi votre approche serait-elle différente de la traduction d'un texte destiné aux adultes ?</li> <li>• Quels sont les éléments clés du texte que vous vous efforcerez de garder dans la traduction ?</li> <li>• Faites un retour au reste du groupe</li> </ul> |
| 12h15 - 12h25 | <i>Les Gruffalo</i> : notez les différences évidentes entre les livres - que pensez-vous ?<br>Document 2 - première page de Gruffalo (traduction au verso)<br>Le Gruffalo en anglais est disponible <a href="#">ici</a><br>Le Gruffalo en français est disponible <a href="#">ici</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Regardez la première page en groupe. Quels sont les principaux défis ?</li> <li>• Un des apprenants lit comment le traducteur, Jean-François Ménard a traduit la première page.</li> </ul>   |
| 12h25 - 12h40 | Pouvez-vous traduire un de vos propres extraits ? Donnez aux apprenants une copie - chaque paire traduit un vers.<br>Chacun lit son extrait dans l'ordre.   |
| 12h40 - 12h55 | Pouvez-vous réécrire le même extrait, mais le traduire en Camfranglais/le rendre plus camerounais ? Afin de le rendre pertinent pour l'audience.<br>En paire - comment vous y prendrez-vous ?<br>Les apprenants lisent les extraits.  |
| 12h55 - 13h   | Le cours prend fin - qu'avez-vous appris sur la traduction de la littérature enfantine ?  |

#### Notes :

**Introduction :** Les livres pour les enfants représentent globalement un grand marché. Il y a plus de personnes susceptibles d'acheter des livres pour les enfants. Les enfants lisent une histoire encore et encore. Les prix des livres sont moins chers. L'expérience de lire avec les enfants est souvent importante pour les parents. Le marché de la traduction est relativement petit, mais pensez à des séries comme Harry Potter. Il y a des défis intéressants concernant la traduction pour les enfants (les jeux de mots, etc.).

**Brainstorm :** Le lectorat - le langage adapté aux enfants, mais attrayant pour les adultes (qui achètent les livres). Ciblez la culture. Grande probabilité que le livre soit lu à haute voix. Peut-être très poétique : rythme, allitération. Illustration. Le prix. Le texte et les images doivent se marier. Registre - pour les enfants. À quel âge ciblons-nous le livre ? Sera-t-il lu par les enfants ou par les adultes ?

## DOCUMENT I SUR LA LITTÉRATURE ENFANTINE : PAPY ET COCORI

*Papy et Cocori, Fatou Ndiaye Sow, © Clairafrique, 2001*

Papy et Cocori étaient deux grands amis. Cocori était le poussin unique que la poule de grand-mère avait fait éclore, les autres œufs, cinq au total avaient été abandonnés par la mère. Grand-mère avait offert le poussin à Papy qui l'avait appelé Cocori. Le garçon s'était attaché à Cocori de toutes ses forces.



Quand il eut ses premières plumes, Papy les caressait toujours en disant que cela faisait pousser les autres.

En quelques mois, Cocori devint un beau coq aux plumes rouges luisantes. Il se dandinait dans la cour comme un vrai chef. Tous les copains de Papy le connaissaient et lui apportaient des graines.

Il était beau Cocori.

## BIBLIOGRAPHIE IMPRIMÉE

---

Cette bibliographie a été élaborée à la suite de recherches menées au Cameroun, en Côte d'Ivoire et au Sénégal. L'accent est donc mis sur la traduction littéraire, dépassant ainsi le clivage linguistique francophone/anglophone, l'Afrique et les pays susmentionnés en particulier.

Veillez noter que la bibliographie n'est en aucun cas exhaustive et qu'il peut y avoir des chevauchements entre différents champs thématiques. Les textes ci-dessous sont une sélection d'articles et de livres clés qui fournissent une lecture de fond et un aperçu des thèmes mentionnés ci-dessus.

|   |    |
|---|----|
| <b>TEXTES D'INTRODUCTION A LA TRADUCTOLOGIE</b> .....                 | 36 |
| GENERAL   |    |
| PAR THEME   |    |
| <b>L'AFRIQUE ET LA TRADUCTION DANS UN CONTEXTE POSTCOLONIAL</b> ..... | 38 |
| GENERAL   |    |
| LANGUES MINORITAIRES  |    |
| BILINGUISME ET MULTILINGUISME   |    |
| CAMEROUN  |    |
| CÔTE D'IVOIRE   |    |
| SENEGAL   |    |
| <b>REVUES DE TRADUCTIONS</b> .....                                    | 43 |
| <b>TRADUCTION LITTÉRAIRE</b> .....                                    | 43 |
| GENERAL   |    |
| POÉSIE  |    |
| LITTÉRATURE ENFANTINE   |    |
| THÉÂTRE   |    |
| <b>PRATIQUE DE LA TRADUCTION</b> .....                                | 46 |
| GENERAL   |    |
| DÉBOUCHÉS/CARRIÈRES EN TRADUCTION                                     |    |
| <b>AUTRES</b> .....   | 47 |

## TEXTES D'INTRODUCTION A LA TRADUCTOLOGIE

### A. GENERAL

- Armstrong, Ian. *Translation, Linguistics, Culture: A French - English Handbook*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2019.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2013.
- Bassnett, Susan. *Translation and World Literature*. London : Routledge, 2018.
- Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2008.
- Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2003
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2012.

### B. PAR THEME

#### i. TRADUCTION, TYPOLOGIE DE TEXTE ET TRANSLABILITE

- Aitchison, Jean. "Taming the Wilderness: Words in the Mental Lexicon." *Words, Words, Words*. Gunilla Anderman, ed. Clevedon: Multilingual Matters, 1996. 15-27.
- Colina, Sonia. "Contrastive Rhetoric and Text-Typological Conventions in Translation Teaching." *Target* 9. 335-353.
- Hatim and Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hatim, Basil and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Jyotsna Vaid. "Joking Across Languages: Perspectives on Humour, Emotion, and Bilingualism." *Bilingual Minds*. Pavlenko, Aneta, ed. Clevedon: Multilingual Matters 2006. 152-183.
- Trosborg, Anna, ed. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: Benjamins, 1997.
- Wierzbicka, Anna. *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford: Oxford UP, 1997.

#### ii. LES THÉORIES DE LA TRADUCTION FONDÉES SUR LA LANGUE, Y COMPRIS L'ÉQUIVALENCE

- Anderman, Gunilla. "Linguistics and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 45-63.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2002.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2003.
- Nida, Eugene. "Principles of correspondence." *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2002.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1977.
- Vinay, Jean-Paul. and Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Trans. Juan Carlos Sager and M J Hamel. Amsterdam: Benjamins, 1995.

#### iii. LES APPROCHES FONCTIONNALISTES, Y COMPRIS LE SKOPOS

- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome, 1997.
- Reiss, Katarina. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester: St Jerome, 2000.
- Reiss, Katarina. "Text Types, Translation Types and Translation Assessment." *Readings in Translation Theory*. Andrew Chesterman, ed. Helsinki: Finn Lectura, 1989. 105-115.
- Vermeer J. Hans. "Skopos and Commission in Translational Action." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

#### iv. TRADUCTION DESCRIPTIVE ET LA THÉORIE DES POLYSYSTÈMES

- Evan-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *The*



*Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.  
Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*, London: Routledge, 1993.

v. NORMES ET CONVENTIONS DANS LA TRADUCTOLOGIE

Chesterman, Andrew. "From Is to Ought: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies." *Target* 5:1, 1993. 1-20.

Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St Jerome, 1998.

Toury, Gideon. "The nature and role of norms in literary translation." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

vi. TRADUCTION ET REGISTRE

Eggins, Suzanne and J.R. Martin. "Genre and registers of discourse." *Discourse as Structure and Process*. Teun Adrianus Van Dijk. Vol. 1. London: Sage, 1997. 230-256.

Eggins, Suzanne. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter, 1994.

Ghadesy, Mohsen. *Register Analysis: Theory and Practice*. London: Pinter, 1993.

Marco, Josep. "Register analysis in literary translation: A function approach." *Babel*, 46.1, 2001, 1-19.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2003.

vii. L'INTERDISCIPLINARITÉ ET LE TOURNANT CULTUREL

Bassnett, Susan and Lefevere Andre. *Translation, History and, Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.

Bassnett, Susan and Lefevere, Andre. *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Bassnett, Susan. "Culture and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 13-24.

Berman, Antoine. "Translation and the Trials of the Foreign." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 1985.

viii. LES QUESTIONS DE GENRE, POUVOIR ET POLITIQUE

Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Manchester: St Jerome, 2006.

Schäffner, Christina. "Politics and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 134-147.

von Flotow, Luise. "Gender and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 92-105.

ix. MONDIALISATION, VOYAGE ET LOCALISATION DE TEXTES

Collie, Joanne. "Patois and Power: Translating Non-Standard Languages." *Rencontres*. Ed. Tranquille and Nirsimloo-Gayan. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000. 175-188.

Collins, Georgina. "The Translator as Mediator." *Lost in Translation - PEER English: The Journal of New Critical Thinking*. Leicester: Leicester UP, Oct. 2010. 98-113.

Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003.

Schäffner, Christina, ed. *Translation in the Global Village*. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.

x. ETHIQUES ET QUESTIONS DE MAUVAISE TRADUCTION

Bermann, Sandra, and Michael Wood. *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton UP, 2005.

Hermans, Theo. "Translation, Ethics, Politics." *The Routledge Companion to Translation Studies*. Ed. Jeremy Munday. London: Routledge, 2009. 93-105.

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998. 1-30.

xi. LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET LA TECHNOLOGIE

Taivalkoski-Shilov, Kristiina. "Ethical Issues Regarding Machine(-Assisted) Translation of Literary

- Texts. Perspectives. Vol. 27. No. 2, 2018.
- Toral, Antonio et al. "Post-editing Effort of a Novel with Statistical and Neural Machine Translation." *Frontiers in Digital Humanities*. Vol. 5. No. 9, 2018.
- Youdale, Roy. *Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities*. London: Routledge, 2019.

## L'AFRIQUE ET LA TRADUCTION DANS UN CONTEXTE POSTCOLONIAL

### A. GENERAL

- Adejunmobi, Moradewun. "Literary Translation and Language Diversity in Contemporary Africa." *Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts*. Liverpool: LUP, 2013. 17-35.
- Adejunmobi, Moradewun. "Translation and Postcolonial Identity: African Writing and European Languages." *The Translator* 4.2 (1998): 145-162.
- Albert, Christiane. *Francophonie et Identités Culturelles*. Paris: Karthala, 1999.
- Appiah, Kwame Anthony Appiah. *In My Father's House: African in the Philosophy of Culture*. Oxford: Oxford UP, 1993.
- Appiah, Kwame Anthony Appiah. 'Thick Translation'. *Callaloo* 16.4, 1993: 808-19.
- Bandia, Paul F. "Code-Switching and Code-Mixing in African Creative Writing: Some Insights for Translation Studies." *Traduction, terminologie, redaction* 9.1, 1993: 139-53.
- Bandia, Paul F. "On Translating Pidgins and Creoles in African Literature." *Traduction, terminologie, redaction* 7.2, 1994: 93-114.
- Bandia, Paul F. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester: St Jerome, 2008.
- Bandia, Paul. "Code-Switching and Code-Mixing in African Creative Writing: Some Insights for Translation Studies." *TTR* 9.1 (1996): 139-54.
- Bandia, Paul. "Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique." *Meta*.50 (3): 2005, 957-971.
- Bandia, Paul. "Translation as Cultural Transfer: Evidence from African Creative Writing." *TTR* 6.2 (1993): 55-78.
- Barber, Karin, and Paolo. F. de Moraes Farias, eds. *Discourse and its Disguises: The Interpretation of African Oral Texts*. Birmingham: Birmingham U. Centre for West African Studies, 1989.
- Barber, Karin. "Text and Performance in Africa." *Bulletin of SOAS* 66.3 (2003): 324-333.
- Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, eds. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. Abingdon: Routledge, 1999.
- Batchelor, Kathryn. "Postcolonial intertextuality and translation explored through the work of Alain Mabanckou." *Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts*. Liverpool: LUP, 2013. 196-215.
- Batchelor, Kathryn. *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation*. Manchester: St. Jerome, 2009.
- Cheyfitz, Eric. *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. Oxford: Oxford UP, 1991.
- Cole, Teju. "Carrying a Single Life: On Literature and Translation." *The New Yorker*, 2019.
- Collins, Georgina, ed. *The Other Half of History: An Anthology of Francophone African Women's Poetry*. Coventry: Heaventree, 2007.
- Collins, Georgina and María López Ponz. "Translation, hybridity and borderlands: translating non-standard language." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London: Routledge, 2018.
- D'Almeida, Irène Assiba. 'Literary Translation: The Experience of Translating Chinua Achebe's Arrow of God into French'. *Meta: Translators' Journal* 27.3, 1982: 286-94.
- Day, James, ed. "Translation in French and Francophone Literature and Film." *French Literature Series* 36 (2009).
- Diagne, Souleymane Bachir and Jean-Loup Amselle. *In Search of Africa(s)*. Trans. Andrew Brown. Cambridge: Polity, 2020.
- Epstein, E. L., and R. Kole, eds. *The Language of African Literature*. Trenton: Africa WP, 1998.
- Ette, Ottmar. "Translations." *Writing-between-Worlds*. Berlin: De Gruyter, 2006. 157-180.
- Gavronsky, Serge. "Linguistic Aspects of Francophone Literature." *French Review* 51.6 (1978):

843-852.

- Gikandi, Simon. "The Epistemology of Translation: Ngugi, Matigari, and the Politics of Language." *Research in African Literatures* 22.4 (1991): 161-67.
- Goody, Jack. *The Interface between the Written and the Oral*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Gyasi, Kwaku A. "The African Writer as Translator: Writing African Languages through French." *Journal of African Cultural Studies* 16.2 (2003): 143-159.
- Gyasi, Kwaku A. "Writing as Translation: African Literature and the Challenges of Translation." *Research in African Literatures* 30.2 (1999): 75-87.
- Gyasi, Kwaku A. *The Francophone African Text: Translation and the Postcolonial Experience*. New York: Peter Lang, 2006.
- Hadj-Moussa, Leila-Hanane. "The Cultural and Linguistic Heterogeneity of Algerian Postcolonial Writing." *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*. Translation and Multiculturalism 9 (2001): 137-149.
- Hahn, Daniel. "Translating Chameleons: Giving an African Reptile an English Voice." *Wasafiri* 23.1 (2008): 17-21.
- Inggs, Judith and Libby Meintjes. *Translation Studies in Africa: Central Issues in Interpreting and Literary and Media Translation*. London: Continuum, 2009.
- Kruger, Haidee. *Postcolonial Polysystems: The Production and Reception of Translated Children's Literature in South Africa*. Amsterdam: Benjamins, 2012.
- Lambert, José. "Literatures, Translation and (De) Colonization." *Translation and Modernization* 4. Tokyo: Tokyo UP, 1995. 98-117.
- Manessy, Gabriel and Paul Wald. *Le français en Afrique noire*. Paris: L'Harmattan, 1984.
- Mule, Katwiwa. "Translation, Mistranslation, and Cultural Theory: African Inflections, Challenges, and Prospects." *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* 10.1 (2002): 16-22.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*. Berkeley: California UP, 1992.
- Numa, Charles A. "A Critical Analysis of the Translation of African Literature." *Language and Development* 10.1 (1990): 75-86.
- Okpewho, Isidore, ed. *The Oral Performance in Africa*. Ibadan: Spectrum, 1990.
- Opubor, Alfred. "Translating in a Multilingual Society." *Babel* 23.3 (1981): 6-9.
- Packman, Brenda. "Some Problems of Translation in African Literature." *Perspectives on African Literature*. Ed. Christopher Haywood. New York: Africana, 1968. 64-77.
- Petetin, Véronique. "Slam, Rap et 'mondialité.'" *Études* (Tome 410), 2009. 797-808.
- Rafael, Vicente L. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. Durham: Duke UP, 1993.
- Scheub, Harold. "Translation of African Oral Narrative Performances to the Written Word." *Yearbook of Comparative and General Literature* 20 (1971): 28-36.
- Simon, Sherry, and Paul St-Pierre, eds. *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: Ottawa UP, 2000.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 'The Politics of Translation'. Lawrence Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000. 397-416.
- Steiner, Tina. *Translated People, Translated Texts: Language and Migration in Contemporary African Literature*. Manchester: St. Jerome, 2009.
- Tchokothe, Rémi Armand, ed. Qui a peur de la littérature wolof ? *Études littéraires africaines* No. 46 (2008).
- Whiteley, William H. "The Language Policies of Independent African States." *Current Trends in Linguistics* 7. Ed. T. A. Sebeok. The Hague: Mouton, 548-557.
- Wylie, Hal and Bernth Lindfors. *Multiculturalism and Hybridity in African Literatures*. Trenton: AWP, 2000.
- Zabus, Chantal. "Othering the Foreign Language in the West African Europhone Novel." *Canadian Review of Comparative Literature* 17. 3-4 (1990): 348-366.

## B. LANGUES MINORITAIRES

- Cronin, Michael. "Altered States: Translation and Minority Languages." *TTR* 8.1 (1995): 85-103.

- Cronin, Michael. "The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age." *The Translator* 4.2 (1998): 145-162.
- Federici, Federico M. *Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions*. Oxford: Peter Lang, 2011.
- Toury, Gideon. "Aspects of translating into minority languages from the point of view of Translation Studies." *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 4: 1985, 3-10.
- Venuti, Lawrence. "Translation and Minority. Special issue of *The Translator* 4 (2). Manchester: St Jerome, 1998.

### C. BILINGUISME ET MULTILINGUISME

- De Lotbinière-Harwood, Susanne. *The Body Bilingual: Translation as Rewriting in the Feminine*. Toronto: Women's Press, 1991.
- Kachru, Braj. "The Bilingual's Linguistic Repertoire." *Issues in International Bilingualism*. Ed. B. Hartford and A. Valdman. New York: Plenum, 1982. 25-52.
- Milroy, Lesley, and Pieter Muysken, eds. *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.
- Opubor, Alfred. "Translating in a Multilingual Society." *Babel* 23.3 (1981): 6-9.
- Pavlenko, Aneta and Adrian Blackedge, eds. *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.
- Pavlenko, Aneta. *Bilingual Minds*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
- Weinreich, Uriel. *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle, 1953.

### D. CAMEROUN

- Abega, Prosper. "Langues africaines et développement." *Abbia*, Nos. 27-28. 1974. 121-130.
- Amougou, M. P. Promotion de l'enseignement des langues nationales au secondaire : étude menée au lycée général Leclerc de Yaoundé au Cameroun. *Revue Akofena : revue scientifique des sciences du langage, lettres, langues et communication*, (1):173-184. 2020.
- Ateba, N. Moïse. "La littérature camerounaise et les enjeux de sa traduction." *Patrimoines, Hors-série*, (2), 2003. 27-28.
- Athegha, Alphonsius. "La déprofessionnalisation des métiers de traducteur et d'interprète au Cameroun, consulté sur le site Academia, 2004".
- Chia, N. Emmanuel. "Introduction and Overview." *Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon*. N. Emmanuel Chia et al, eds. Vol. 1. Bamenda, Langaa RPCIG, 2009. 1-5.
- Essono Jean Marie. "L'Ewondo: langue bantou du Cameroun." *Phonologie-morphologie-syntaxe*. Yaounde, Presses de l'UCAC, 2000.
- Kateu, Jacques. *La Traduction comme méthode d'évaluation de la maîtrise du français langue étrangère. Le cas du GCE camerounais*. M.A Thesis, ASTI, 1988.
- Mazou, Oumarou Mal. "Le passé, le present et l'avenir de la traduction au Cameroun." *Meta*. 60:2, 2015.
- Nama, A. Charles. "A History of Translation and Interpretation in Cameroon from Precolonial Times to Present." *Meta*. 35(2): 1990. 356-369.
- Ndeffo, T. Alexandre. "La pratique de la traduction et de l'interprétation dans une société multilingue : défis et perspectives." *Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon*. N. Emmanuel Chia et al, eds. Vol. 1. Bamenda, Langaa RPCIG, 2009. 59-70.
- Ndongo, Semengue. *Traduction: de la théorie à la pratique. Traduction Technico- Scientifique vers une langue exempte de concepts correspondants. Exemple de l'Ewondo*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle, Thèse de 3ème cycle, 1981.
- Priso, Thérèse. "Les traducteurs camerounais face aux problèmes linguistiques." *Meta*. 28:1, 1983. 20-26.
- Soh, Charles. "Présentation de l'ISTI." 2015. < <http://www.isti-cameroon.org/index.php/fr/2015-05-13-22-04-20/presentation-de-isti>>
- Suh, Joseph Che. "The Role of Translation in the Implementation of Language Policy in Cameroon." *Translation Journal*, 2011.

- Tabi-Manga, Jean. *Les Politiques linguistiques du Cameroun : Essai d'aménagement linguistique*. Paris: Karthala, 2000.
- Toman, Cheryl. "Werewere Liking as Translator and Translated." *Translation in French and Francophone Literature and Film* 36 (2009): 101-114.
- Tsanga Ada, Didier. *Translation and Language Policy in Cameroon*. M.A. Thesis, ASTI, University of Buea, 2004.
- Ubanako, Valentine and Jemima Asabea Anderson. *Crossing Linguistic Borders in Postcolonial Anglophone Africa*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2014.

## E. CÔTE D'IVOIRE

- Akrobo, Ezechiel. "Traduire la littérature africaine francophone, entre oralité et écriture: cas du roman *Les soleils des indépendances*, d'Ahmadou Kourouma. *Estudios de Traducción*. Vol. 2, 2012. 77-86.
- Bony, Y. C. "Distorsion sémantique de l'usage du participe dans le continuum du français ivoirien." *Revue Akofena : revue scientifique des sciences du langage, lettres, langues et communication*, (1):227-238. 2020.
- Boutin, A.B., *Description de la variation : études transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*. Thèse de Doctorat, sous la co-direction de Piot, M. et de Chaudenson, R., Université Grenoble 3. 2020.
- Brandolini, Chiara. "La traduction des Realia dans deux romans de Côte-d'Ivoire et de Martinique," *Éla. Études de linguistique appliquée*, vol. 164, no. 4, 2011, pp. 479-489.
- Dodo, J-C., *Le nouchi : étude linguistique et sociolinguistique d'un parler urbain dynamique*. Doctorat, Thèse unique, Université Félix Houphouët- Boigny, Cocody-Abidjan. 2015.
- Don, B. O. M., Konate, Y. & Koffi, K. T. Le dioula de Côte d'Ivoire : un standard apparent en attente de standardisation. *Revue Akofena : revue scientifique des sciences du langage, lettres, langues et communication*, (1):113-122. 2020.
- Gassama, M. *La langue d'Ahmadou Kourouma ou le français sous le soleil d'Afrique*. Paris: ACCT-Karthala, 1995.
- Kouadio, N. J. "Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère ? », dans E. Gouaini & N. Thiam (éds.), *Des langues et des villes*, Paris, ACCT/Didier Erudition, pp. 373-383. 1990.
- Kouadio, N. J. "Quelques traits morphosyntaxiques du français écrit en Côte d'Ivoire." *Langue*, Vol 2, Paris, AUF, pp 301-313. 1999.
- Kouadio, N. J. "Le nouchi et les rapports dioula-français », *Le français en Afrique*, revue des observatoires du français contemporain en Afrique, N° 21, Institut de linguistique française, CNRS, pp 177-191. 2006.
- Kouadio, N. J. "Le français : langue coloniale ou ivoirienne ?", *Hérodote*, n°126, Editions La découverte, Paris, pp 69-85. 2007.
- Kouadio, P. A. K., "Quelques particularités syntaxiques du français parlé de Côte d'Ivoire", *LTML*, n°10, pp 1-11. 2011.
- Kouadio, P.A. K. et N'ZI, Y. J. D. "La francophonie ivoirienne : variétés ou continuum linguistique(s) », Dans *Imaginaire(S) et Discours (I)*, Revue Anadiss, n.23 (Eds.) S-M. Ardeleanu & I-C. Prodan, Editura Universităţii „Ştefan Cel Mare” Din Suceava, pp 89-106. 2017.
- Kouamé, K. J-M. "La langue française dans tous les contours de la société ivoirienne", *Note de recherche de l'ODSEF*, Québec, pp 1-27. 2012.
- Kouassi, N. D. M. Le fonctionnement syntaxique et énonciatif de l'adverbe dans le discours littéraire de Kourouma : le cas de Allah n'est pas obligé. *Revue Akofena : revue scientifique des sciences du langage, lettres, langues et communication*, (1):625-636. 2020.
- Kube, S. "La francophonie vécue en Côte d'Ivoire. Paris, L'Harmattan, 247 p. LAFAGE, S., 2002, « Le lexique français de Côte d'Ivoire, appropriation et créativité", *Le français en Afrique*, Institut de Linguistique français / CNRS, Nice, pp 16-17. 2005.
- N'zi, Y. J. D. et Koua K. E. "Les termes d'adresse et leurs fonctions relationnelles dans le français de Côte d'Ivoire", dans les Actes du colloque national sur *Le nom dans les langues naturelles*, ReSciLac, n°6, 2<sup>nd</sup> semestre, pp.177-184. 2017.



## F. SENEGAL

- Birame Sarr. "Plurilinguisme et traduction au Sénégal: le rôle de la traduction pour la reconnaissance des langues nationales et la promotion d'une politique des échanges linguistiques." *Linguistique*. Université Toulouse le Mirail - Toulouse II, 2017.
- Blair, Dorothy S. *Senegalese Literature: A Critical History*. Boston: Twayne, 1984.
- Cisse, M. "Langues et glottopolitique au Sénégal," *Ethiopiennes, Littérature, philosophie et art*, Deuxième semestre, n° 87, 2011, pp. 1-5.
- Cisse, Mamadou. "Langues, état et société au Sénégal." *Dec*. 2005. *Sudlangues: Revue électronique internationale de sciences du langage* 5 (2005): 99-133. La Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Cheikh Anta Diop Dakar. 31 May 2010 <<http://www.sudlangues.sn/sites/www.sudlangues.sn/IMG/pdf/doc-109.pdf>>.
- Collins, Georgina. "Gendering translation: The 'female voice' in postcolonial Senegal." *Francosphères*. Liverpool: Liverpool UP, 2012.
- Collins, Georgina. "The Translator as Mediator - Interpreting 'Non-Standard' French in Senegalese Women's Literature." *Lost in Translation - PEER English: The Journal of New Critical Thinking*. Leicester: Leicester UP, Oct. 2010. 98-113.
- Collins, Georgina. *Translating Francophone Senegalese women's literature: issues of change, power, mediation and orality*. PhD thesis, University of Warwick, 2010.
- Cruise O'Brien, Donal B. "Langue et nationalité au Sénégal: L'enjeu politique de la wolofisation." *L'année africaine*. Paris: Pédone, 1979. 319-335.
- Daff, M. "L'aménagement linguistique et didactique de la coexistence du français et des langues nationales au Sénégal», *DiversCité Langues*, 1998, p. 3. En ligne. Vol. III. Disponible à <http://www.uquebec.ca/diverscite>.
- Diop, B. "Ecrire entre deux langues. De Doomi Golo aux Petits de la Guenon", *Repères DoRiF n° 2 Voix/Voies excentriques : la langue française face à l'altérité*, vol. n° 1, novembre 2012, pp. 1-4.
- Diop, Samba. *The Oral History and Literature of the Wolof People of Waalo, Northern Senegal*. Lewiston: The Edwin Mellen Press, 1995.
- Drame, Mamadou. "Language in Education: A Senegalese Case Study." *Liens: Nouvelle série* 10 (2007): 165-176.
- Drame, Mansour. "L'émergence d'une écriture féministe au Sénégal et au Québec." *Ethiopiennes: Revue négro-africaine de littérature et de philosophie*. 74:1 (2005): 119-129.
- Dumont, Pierre. *Le français et les langues africaines au Sénégal*. Paris: Karthala, 1983.
- Flynn, Daniel. "Curse Hangs over African Languages in Senegal." *Reuters: Know. Now*. 2006. 26 Jul. 2006.
- Gassama D., *Etude du marché de la traduction au Sénégal : défis et perspectives*, Mémoire de Master 2 (non publié), Estel, Dakar, 2014.
- Ka, Omar. "Une nouvelle place pour le français au Sénégal." *The French Review* 67.2 (1993): 276-290.
- Leymarie, Isabelle. "Role and Function among the Griots of Senegal." *Diss*. Columbia U, 1978.
- Leymarie, Isabelle. *Les griots wolof du Sénégal*. Paris: Maisonneuve, 1999.
- Madubuike, Ihechukwu. *The Senegalese Novel: A Sociological Study of the Impact of the Politics of Assimilation*. Washington: Three Continents, 1983.
- Mbaya, Mawaja. *Pratiques et attitudes linguistiques dans l'Afrique d'aujourd'hui: le cas du Sénégal*. München: Lincom, 2005.
- Moreau, Marie-Louise. "Français, wolof et diola au Sénégal: Quelles identités sociales." *Réalités africaines et langue française* 24 (1992): 53-74.
- Ndao, A. "Les phénomènes de code switching au Sénégal : une question de compétence ?", in André Batiana et Gisèle Prignitz (éd.), « Francophonies africaines », Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1998, pp. 81-91.
- Ndao P.-A., "Politiques linguistiques et gestion de la diversité des langues au Sénégal : aspects sociolinguistiques," *GLOTTOPOL, Revue de Sociolinguistique en ligne*, n° 18, juillet 2011, pp. 7- 20.

- Pascua Febles, I., and A. Rodríguez-García. "Translating African Identities: A 'womanist' Approach". *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, Vol. 5, no. 1, June 2019, pp. 95-112, doi:10.14201/clina20195195112.
- Porter, Laurence M. "Senegalese Literature Today." *The French Review* 66.6 (1993): 887-899.
- Rodríguez García, Alba. "Beyond the Postcolonial Reading: Exploring the Continuum of Representations in African Europhone Writing." *ASA Annual Meeting Paper*, 2016.
- Sambou, A. "Traduction pédagogique et didactique des LVE en milieu multilingue : le cas du Sénégal. Implications sociolinguistiques des interférences," Thèse de doctorat, Université de Caen Basse-Normandie, septembre 2011.
- Sene, B. Les influences du français oral et des langues sources dans la production écrite A1 : cas de l'IFE de Dakar. *Revue Akofena : revue scientifique des sciences du langage, lettres, langues et communication*, (1):126-136. 2020.
- Sidikou, Aissata. *Recreating Words, Reshaping Worlds: The Verbal Art of Women from Niger, Mali and Senegal*. Trenton: Africa World Press, 2001.
- Signaté, Ibrahima. "Littérature sénégalaise: Bilan succinct et perspectives." *Ethiopiennes: Revue négro-africaine de littérature et de philosophie* 1.3-4 (1983): 206-214.
- Swigart, Leigh. "Cultural Creolization and Language Use in Postcolonial Africa: The Case of Senegal." *Africa* 64.2 (1994): 175-189.
- Thiam Nd., "Le pouvoir de la langue : sur la position actuelle des langues nationales au Sénégal", Article publié en ligne <https://www.goethe.de/mmo/priv/1432287-STANDARD.pdf>.
- Young, Charmaine. "Translating the Third Culture: The Translation of Aspects of Senegalese Culture in Selected Literary Works by Ousmane Sembène." *Translation Studies in Africa*. Ed. Judith Inggs and Libby Meintjes. London: Continuum, 2009. 110-135.

## REVUES DE TRADUCTION

Babel: revue international de la traduction

Meta

Perspectives in Translatology

Perspectives, Studies in Translatology

Target

Terminologie et Traduction

The Translator: Studies in Intercultural Communication

Translation and Literature

Translation Review

Translation Studies

TTR: Traduction, terminologie, rédaction : études sur le texte et ses transformations

Modern Poetry in Translation

Journal for Translation Studies in Africa

## TRADUCTION LITTÉRAIRE

### A. GENERAL

Bahaa-Eddin A. *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2011.

Bassnett, Susan, and André Lefevere, eds. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Bassnett, Susan. *Translating Literature: Essays and Studies*. Martlesham: DS Brewer, 2001.

Culler, Jonathan. *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction*. London: Routledge, 1981.

Ellis, Roger. *The Oxford History of Literary Translation in English*. Oxford: Oxford UP, 2008.

France, Peter. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford UP, 2001.

Hermans, Theo, ed. *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 1985.

Hermans, Theo. "Literary Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 77-91.

Holmes, James S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam:

- Rodopi, 1988.
- Hron, Madelaine. *Translating Pain: Immigrant Suffering in Literature and Culture*. Toronto: Toronto UP, 2011.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Bristol: Multilingual Matters, 2001.
- Lefevere, André. *Translating Literature*. New York: 1992.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Minneapolis: Graywolf, 1991.
- Marco, Josep. "Register Analysis in Literary Translation: A functional approach." *Babel*, 2001, 46.1:1-9.
- Mueller-Vollmer, Kurt and Michael Irmischer. *Translating Literatures, Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Stanford: Stanford UP, 2002.
- Perteghella, Manuela and Eugenia Loffredo Hassan. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum, 2006.
- Sanchez, Maria T. *The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation into Spanish*. Oxford: Peter Lang, 2009.
- Scott, Clive. *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*. Cambridge: Cambridge UP, 2012.
- Scott, Clive. *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*. Oxford: Legenda, 2012.
- Susam-Sarajeva, Sebnem. *Theories on the Move: Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi, 2006.
- Talgeri, Pramod and Satyabhushana B. Verma, eds. *Literature in Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement*. London: Sangram, 1988.

## B. POÉSIE

- Balmer, Josephine. *Chasing Catallus: Poems, Translations and Transgressions*. Hexham: Bloodaxe, 2004.
- Balmer, Josephine. *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry*. Oxford: Oxford UP, 2013.
- Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. London: 1993.
- Berlina, Alexandra. *Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation*. London: Bloomsbury, 2014.
- Berman, Antoine. "Critique, commentaire et traduction. Quelques reflexions à partir de Benjamin et Blanchot." *Poésie* 37 (1986): 88-106.
- Bly, Robert. *The Eight Stages of Translation*. Boston: Rowan Tree Press, 1983.
- Boase-Beier, Jean. *Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader*. London: Bloomsbury, 2015.
- Campbell, Judith A. "Culture and Ideology in the Translation of Poetry." *Scandinavian Symposium on Translation Theory* 4 (June 1992): 139-152.
- Constantine, David. *Poetry (Literary Agenda)*. Oxford: Oxford UP, 2014.
- de Beaugrande, Robert. *Factors in a Theory of Poetic Translation*. Assen: Van Gorcum, 1978.
- Jarniewicz, Jerzy. "A Few Remarks on Translating Contemporary Poetry." *Translation and Meaning* 2 (1992): 191-196.
- Lefevere, André. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Ed. James S. Holmes. Assen: Van Gorcum, 1975.
- Meschonnic, H. *Poétique du traduire*. Verdier: Lagrasse, 1999.
- Meschonnic, Henri. *Pour la poétique II: Épistémologie de l'écriture poétique de la traduction*. Paris: Gallimard, 1973.
- Raffel, Burton. *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania: Penn State UP, 1990.
- Redling, Erik. *Translating Jazz into Poetry: From Mimesis to Metaphor*. Berlin: De Gruyter, 2014.
- Reynolds, Matthew. *The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*. Oxford: Oxford UP, 2011.
- Robinson, Peter. *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool UP, 2009.

- Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry*. London: John Baker, 1966.
- Stewart: Frank. *The Poem Behind the Poem: Translating Asian Poetry*. Washington: Copper Canyon, 2004.
- Weinberger, Eliot, and Octavio Paz. *19 Ways of Looking at Wang Wei*. Moyer Bell, 1987.
- Weissbort, Daniel. *Translating Poetry: The Double Labyrinth*. Basingstoke: Macmillan, 1989.

### C. LITTÉRATURE ENFANTINE

- Coillie, Jan Van and Walter P. Verschueren. *Children's Literature in Translation*. St Jerome, 2006.
- Di Giovanni, Elena et al. *Ecrire et traduire pour les enfants: Voix, images et mots*. Brussels: PIE, 2010.
- Epstein, B. J. *Translating Expressive Language in Children's Literature: Problems and Solutions*. Oxford: Peter Lang, 2012.
- Frank, Helen. *Cultural Encounters in Translated Children's Literature*. London: Routledge, 2007.
- Frimmelova, Katerina. *Translating Children's Literature*. Lap Lambert, 2010.
- González Davies, Maria and Riitta Oittinen. *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2008.
- Lathey, Gillian. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. London: Routledge, 2012.
- Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
- Lefebvre, Benjamin. *Textual Transformations in Children's Literature: Adaptations, Translations, Reconsiderations*. London: Routledge, 2013.
- Oittinen, Riitta. *Translating for Children*. London: Routledge, 2002.
- Pokorn, Nike A. *Post-Socialist Translation Practices: Ideological Struggle in Children's Literature*. Amsterdam: Benjamins, 2012.
- Stoica, Gabriela. *Translating Postmodern Children's Literature: A Web of Intricacies*. Lap Lambert, 2012.
- Weldy, Lance. *Crossing Textual Boundaries in International Children's Literature*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2011.

### D. THÉÂTRE

- Anderman, Gunilla. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon, 2005.
- Baines, Roger et al. *Staging and Performing Translation*. London: Palgrave, 2011.
- Bigliuzzi, Silvia et al. *Theatre Translation in Performance*. London: Routledge, 2013.
- Brisset, Annie. *Sociocritique de la traduction: Théâtre et littérature au Québec (1968-1988)*. Longueuil: Le Préambule, 1990.
- Heylen, Romy. *Translation, Poetics, and the Stage*. Six French Hamlets. London: Routledge, 2014.
- Johnston, David. "The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance." *Voices in Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 78-93.
- Johnston, David. *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*. Bath: Absolute, 1996.
- Johnston, David. *Translating the Theatre of the Spanish Golden Age: A Story of Chance and Transformation*. London: Oberon, 2014.
- Krebs, Katja. *Translation and Adaptation in Theatre and Film*. London: Routledge, 2013.
- Lorscher, Wolfgang. *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies*. Narr, 1991.
- Shestakov, Tatyana. *Theatre Translation Is All About Interpretation*. Lap Lambert, 2011.
- Snell-Hornby. "Theatre and Opera Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 106-119.
- Woods, Michelle. *Censoring Translation: Censorship, Theatre, and the Politics of Translation*. London: Continuum, 2012.
- Zatlin, Phyllis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

## PRATIQUE DE LA TRADUCTION

### A. GENERAL

- Allen, Esther and Susan Bernofsky. *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*. Columbia: Columbia UP, 2013.
- Allen, Esther, S. Cotter and R. Valentino. *The Man Between: Michael Henry Heim and A Life in Translation*. Rochester: Open Letter, 2014.
- Bassnett, Susan and Peter Bush. *The Translator as Writer*. New York: Continuum, 2006.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2013.
- Bell, Roger T and Christopher N. Candlin. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Routledge, 1991.
- Bellos, David. *Is that a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. London: Particular, 2011.
- Briggs, Kate. *This Little Art*. London: Fitzcarraldo, 2017.
- Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford UP, 1965.
- Chesterman, Andrew and Emma Wagner. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. London: Routledge, 2002.
- Clark, Giles and A. Philips. *Inside Book Publishing*. London: Routledge, 2008.
- Durban, Chris and Eugene Seidel. *The Prosperous Translator*. FA&WB Press, 2010.
- Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gansel, Mireille. *Traduire comme transhumer*. Rennes: Calligrammes, 2014.
- Gansel, Mireille. *Translation as Transhumance*. Trans. Ros Schwartz. London: Les Fugitives, 2017.
- Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven: Yale UP, 2010.
- Guadarrama García, Karla L et al. *Translation: Theory and Practice in Dialogue*. New York: Continuum, 2010.
- Kohn, Marek. *Four Words for Friend*. New Haven: Yale UP, 2019
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Lodge, David. *The Art of Fiction*. New York: Vintage, 2011.
- Margaret Jull-Costa. "Mind the Gap: Translating the 'untranslatable'." *Voices in Translation*. Gunilla Anderman, ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 111-123.
- Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St Jerome, 2010.
- Mullan, John. *How Novels Work*. Oxford: Oxford UP, 2008.
- Nida, Eugene and Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 2012.
- Qvale, Per. *From St Jerome to Hypertext: Translation in Theory and Practice*. London: Routledge, 2014.
- Rabassa, Gregory. *If This Be Treason: Translation and Its Dyscontents: A Memoir*. Cambridge: New Directions, 2005.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything*. London: Routledge, 2012.
- Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinnsson. *Translation - Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford UP, 2006.
- Wierzbicka, Anna. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations*. Oxford: Oxford UP, 1992.
- WLF Think Tank. *101 Things a Translator Needs to Know*. 101 Publishing, 2014.

### B. CARRIÈRES EN TRADUCTION

- Colina, Sonia. *Translation Teaching: From research to the Classroom - Teacher's Handbook*. McGraw Hill, 2003.
- Cook, Guy. *Translation in Language Teaching (Oxford Applied Linguistics)*. Oxford UP, 2010.
- Guadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Benjamins, 2007.
- Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation (Applied Linguistics in Action)*. Longman, 2001. Chapter 13: "Theory and Practice in Translation Teaching."
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge, 2012. 1-45.



## AUTRES

- Agar, M. *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation*. Morrow, 1994.
- Alvarez, Román, and M. Carmen-Africa Vidal, eds. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- Anderman and M. Rogers. *Translation Today*. Clevedon: Multilingual Matters, 2003 .
- Anderman and M. Rogers. *Words, Words, Words*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- Anderman, G. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Clevedon: 2007
- Anderman, Gunilla et al. *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1999.
- Anderman, Gunilla, and Margaret Rogers. *In and Out of English: For Better, for Worse*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Anderman, Gunilla. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Clevedon: 2007.
- Bach, Emmon and Robert T. Harms. *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, 1968.
- Baker, Mona. *Critical Readings in Translation Studies*. New York: Routledge, 2010.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2011.
- Baker, Mona. *Text and Context*. St Jerome.
- Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge, 2006.
- Ball, Rodney. *The French-Speaking World: A Practical Introduction to Sociolinguistic Issues*. London: Routledge, 1997.
- Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Lille UP, 1992.
- Ballard, Michel. *La traduction de la théorie à la didactique*. Lille: Lille III UP, 1984.
- Ballard, Michel. *Relations discursives et traductions: Études de la traduction*. Lille: Lille UP, 1995.
- Barnstone. *The Poetics of Translation*. London: 1993.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. *Translation, History, Culture*. London: Pinter, 1996.
- Bassnett, Susan. "Translation and Political Engagement." *The Translator* 6 (2000): 23-47.
- Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell, 1993.
- Bassnett, Susan. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Basso, Keith H. "Semantic Aspects of Linguistic Acculturation." *American Anthropologist* 69.5 (1967): 471-477.
- Benjamin, A. *Translation and the Nature of Philosophy*. London: 1989.
- Berman, Antoine. "Critique, commentaire et traduction. Quelques réflexions à partir de Benjamin et Blanchot." *Poésie* 37 (1986): 88-106.
- Berman, Antoine. "Traduction ethnocentrique et traduction hypertextuelle." *L'écrit du temps* 7 (1984): 109-123.
- Berman, Antoine. *Les tours de Babel: Essais sur la traduction*. Mauvezin: Trans-Europ-Repress, 1985.
- Berman, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Flammarion, 1995.
- Bermann, Sandra, and Michael Wood. *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton UP, 2005.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Bhatia, V.K. *Analysing Genre, Language Use in Professional Settings*. London: Longman, 1993.
- Biguenet and R. Schulte. *The Craft of Translation*. Chicago: Chicago UP, 1989.
- Biguenet and R. Schulte. *Theories of Translation*. Chicago: Chicago UP, 1984.
- Blodget, E.D. "Transfiguring Transfiguration." *Ellipse* 63-66 (2000) 16-23.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic approaches to translation*. Manchester: St Jerome, 2006.
- Bowker, L. and Pearson, J. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge, 2002.
- Brislin, Richard W. *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner, 1976.
- Burr, V. *An Introduction to Social Constructionism*. London: Routledge, 1995.
- Carroll, John B. *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge: MIT, 1956.
- Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters*. Trans. M.B. Debevoise. Cambridge: Harvard UP, 2004.
- Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford UP, 1965.

- Chalvin, Antoine. *Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History*. 2011.
- Chandler, David. *Semiotics: The Basics*. Abingdon: Routledge, 2002.
- Chesterman, Andrew. "From Is to Ought: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies." *Target* 5.1 (1993): 1-20.
- Chesterman, Andrew. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: 1989.
- Chiaro, Delia. *The Language of Jokes: Analyzing Verbal Play*. London: Routledge, 1992.
- Clifford, James and George E. Marcus. *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: California UP, 1986.
- Clifford, James. *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge: Harvard UP, 1997.
- Cohn, Ruby. "Samuel Beckett: Self-Translator." *PMLA* 76.5 (1961): 613-621.
- Colina, Sonia. "Contrastive Rhetoric Text Typological Conventions in Translation Teaching." *Target* 9.2 (1997): 335-353.
- Collie, Joanne. "Patois and Power: Translating Non-Standard Languages." *Rencontres*. Ed. Danielle Tranquille and Soorya Nirsimloo-Gayan. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000. 175-188.
- Croker, Charlie. *Lost in Translation: Misadventures in English Abroad*. Michael O'Mara, 2007.
- Cronin, Michael. *Across the Lines: Travel, Language and Translation*. Cork: Cork UP, 2000.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003.
- Cronin, Michael. *Translation and Identity*. London 2006.
- de Jager, Marjolijn. "Translation as Revelation." *French Literature Series* 36 (2009): 85-100.
- de Man, Paul. "Conclusions: Walter Benjamin's 'The Task of the Translator.'" *Yale French Studies* 69 (1985): 25-46.
- Derrida, Jacques, Christie V. McDonald, and P. Kamuf, eds. *The Ear of the Other - Otobiography, Transference, Translation: Texts and Discussions with Jacques Derrida*. Lincoln: Nebraska UP, 1988.
- Dingwaney, Anuradha and Carole Maier. *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburg: Pittsburg UP, 1995.
- Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix Paperbacks, 2004.
- Essmann, Helga, and Armin Paul Frank. "Translation Anthologies: An Invitation to the Curious and a Case Study." *Target* 3.1. (1991). 65-90.
- Even-Zohar, Itamar, and Gideon Toury, eds. "Translation Theory and Intercultural Relations." *Poetics Today* 2.4 (1981): v-xi.
- Fawcett, Peter. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. St Jerome, 1997.
- Federov, Andrej. *Introduction à la théorie de la traduction*. Brussels: École Supérieur de traducteurs et d'interprètes, 1968.
- Freiwald, Brei. "The Problem of Trans-Lation: Reading French Feminisms." *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2 (1991): 55-68.
- Fromkin, Victoria A. *Linguistics: An Introduction to Linguistic Theory*. Oxford: Blackwell, 2005.
- Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books, 1973.
- Gellner, Ernest. *Culture, Identity and Politics*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Godard, Barbara. "Translating with the Speculum." *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2 (1991): 85-121.
- Goretti Zaragoza, Maria. *Preserving Femininity in Translation*. 2010.
- Granqvist, Raoul J., ed. *Writing Back in/and Translation*. New York: Peter Lang, 2006.
- Grice, Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge: Harvard UP, 1989.
- Gumperz, John J., and Stephen C. Levinson. *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge UP, 1996.
- Hall, Edward T. *The Silent Language*. Anchor, 1990.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Routledge, 1990.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hermans, Theo. "Toury's Empiricism Version One." *The Translator* 1.2 (1995): 215-223.
- Hermans, Theo. *The Conference of the Tongues*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St Jerome, 1998.
- Hervey, Sándor, and Ian Higgins. *Thinking French Translation*. London: Routledge, 2002.

- Hoffman, Eva. *Lost in Translation*. London: Vintage, 1989.
- Holliday, A. *Intercultural Communication*. London: Routledge, 2004.
- Hung, Eva, ed. *Translation and Cultural Change*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Jameson, Fredric, and Masao Miyoshi. *The Cultures of Globalization*. Durham: Duke UP, 1998.
- Kelly, Stephen and David Johnston. *Betwixt and Between: Place and Cultural Translation*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2007.
- Kristeva, Julia. *Strangers to Ourselves*. New York: Columbia UP, 1991.
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire: Théorèmes pour la traduction*. Paris: Petite Bibliothèque Payot, 1979.
- Larkosh, Christopher. *Re-engendering translation -*, 2011
- Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: 1992
- Levy, Jiri. *The Art of Translation*. Amsterdam: Benjamins, 2011.
- Lucy, John Arthur. *Language, Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge: Cambridge UP, 1992.
- Maier, Carol. "Evaluation and Translation." *The Translator* 6.2 (2000) 137-148.
- Meschonnic, Henri. "Alors la traduction chantera." *Revue d'esthétique: La traduction* 12 (1986): 75-90.
- Meschonnic, Henri. *Ethics and politics of translating -*, 2011
- Mounin, George. *Les belles infidèles*. Lille: Lille UP, 1955.
- Mounin, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963
- Munday, Jeremy. *Translation as Intervention*. London: Continuum, 2007.
- Newmark, Peter. "Modern Translation Theory." *Lebende Sprachen* 34.1 (1989): 6-8.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene A. *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford: Stanford UP, 1975.
- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1969.
- Nida, Eugene. *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*. The Hague: Mouton, 1975.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation*. California: 1992.
- Nirengurg, S., Somers, H. and Wilks, Y. *Readings in machine translation*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2003.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Trans. Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi, 2006.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome, 1997.
- O'Hagan, M. & Ashworth, D. *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Clevedon, Multilingual Matters, 2002.
- Olohan, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.
- Pálsson, Gísli, ed. *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse*. Oxford: Berg, 1993.
- Passy, Paul. *The Sounds of the French Language*. Trans. D. L. Savory and D. Jones. Oxford: Clarendon, 1933.
- Pinxten, Rik. *Universalism versus Relativism in Language and Thought: Proceedings of a Colloquium on the Sapir-Whorf Hypotheses*. The Hague: Mouton, 1976.
- Pound, Ezra. *How to Read*. London: Desmond Harmsworth, 1931.
- Pratt, Mary Louise. "The Traffic in Meaning: Translation, Contagion, Infiltration." *Profession* (2002): 25-36.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge, 1992.
- Prendergast, Christopher. *Debating World Literature*. London: Verso, 2004.
- Pym, Anthony. *Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: 1998.
- Pym, Anthony. *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang, 1992.

- Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome, 2000.
- Rieu, E. V. and J.B. Phillips. "Translating the Gospels." *The Bible Translator* 6.4 (1954): 150-159.
- Robert, C. S. and Jaroniec, S. *Translating into Success: Cutting-edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore: John Hopkins UP, 1991.
- Robinson, Douglas. *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent: Kent State UP, 1997.
- Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981-1991*. London: Penguin, 1992.
- Salama-Carr, Myriam. *Translation and Interpreting Conflict*. Amsterdam 2007.
- Sapir, Edward. "The Status of Linguistics as a Science." *Language* 5.4 (1929): 207-214.
- Sapir, Edward. *Culture, Language and Personality*. Berkeley: California UP, 1970.
- Sapir, Edward. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. London: Harvest, 1921.
- Schäffner, Christina, ed. *Translation in the Global Village*. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.
- Schäffner, Christina. "Politics and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhlman, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 134-147.
- Schulte, Rainer, and John Biguenet, eds. *Theories of Translation*. Chicago: Chicago UP, 1992.
- Selinker, Larry. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics* 10.3 (1972): 219-231.
- Simon, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge, 1996.
- Simon, Sherry. *Le trafic des language: Traduction et culture dans la littérature québécois*. Montreal: Boréal, 1994.
- Simon, Sherry. *Translating Montreal: Episodes in the Life of a Divided City*. Montreal: McGill-Queen's UP, 2006.
- Simonsen, Karen-Margrethe, and Jakob Stougaard-Nielson, eds. *World Literature. World Culture: History, Theory, Analysis*. Aarhus: Aarhus UP, 2008.
- Simpson, Ekundayo. "Translation and the Sociocultural Problems of Developing Countries." *Babel* 26.1 (1980): 14-18.
- Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins, 2006.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Somers, H. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
- Spradley, James P. *Participant Observation*. Wadsworth, 1980.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford UP, 1998.
- Tedlock, Dennis. *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. Philadelphia: Philadelphia UP, 1983.
- Tennent, M. (2005). *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Teresa Cabre, M. *Terminology: Theory, Methods, and Applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- Ting-Toomey, Stella. *Communicating Across Cultures*. Guildford Press, 1999.
- Tomlinson, John. *Globalization and Culture*. Cambridge: Polity Press, 1999.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- Tranquille, Danielle, and Soorya Nirsimloo-Gayan, eds. *Rencontres*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000.
- Trosborg, Anna. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- Tymoczko, Maria, and Edwin Gentzler, eds. *Translation and Power*. Amherst: Massachusetts UP, 2002.
- Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Ulrych, H. *Translating Texts*. Milan: 1990.
- Van Dijk, Teun Adrianus. *Discourse as Structure and Process*. Volume 1. London: Sage, 1997.
- Venuti, Lawrence. "Introduction." *The Translator* 4.2 (1988): 135-144.
- Venuti, Lawrence. "Translation as Cultural Politics: Régimes of Domestication in English." *Textual Practice* 7.2 (1993): 208-223.

- Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.
- Vermeer, Hans. *A Skopos Theory of Translation*. 1996.
- von Flotow, Luise. "Feminism in Translation: The Canadian Factor." *Quaderns: Revista de Traducció* 13 (2006): 11-20.
- von Flotow, Luise. "Feminist Translation: Contexts Practices and Theories." *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2 (1991): 69-84.
- Warren, Rosanna. *The Art of Translation: Voices from the Field*. Boston, Northeastern UP, 1989.
- Whorf, Benjamin Lee. *Language, Thought and Reality*. Cambridge: MIT, 1956.
- Wierzbicka, Anna. "Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts." *Journal of Pragmatics* 9 (1985): 145-178.
- Wierzbicka, Anna. *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge UP, 1999.
- Wierzbicka, Anna. *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford: Oxford UP, 1997.
- Wills, W. *The Science of Translation*. Tübingen: 1982.
- Zanettin, F et al. *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 2003.
- Zanettin, F. *Comics in Translation*. Manchester: St Jerome, 2008.







